

Lecture1

Warm-up

- ❖ Before we talk about the nature and characteristics of the novel in the 18th century, let us have a brief history of England at that time.
- قبل البدء في التحدث عن طبيعة ومميزات الرواية في القرن الثامن عشر دعونا نتحدث عن إنجلترا في ذلك الوقت.
- ❖ It will help us to understand a lot about the emergence and development of the novel.
- وهذا سوف يساعدنا على فهم الكثير عن ظهور وتطور الرواية

England in the Eighteenth Century عشر

انجلترا في القرن الثامن

A Brief History of England in the Eighteenth Century England in the Eighteenth Century

نبذة مختصرة عن إنجلترا في القرن الثامن عشر.



The Political Scene FAIR

المشهد السياسي

- ❖ During the eighteenth century, Britain, Continental Europe and North America were scenes of enormous changes.
- خلال القرن الثامن عشر حدثت تغيرات هائلة في بريطانيا، أوروبا، وأمريكا الشمالية.
- ❖ The **F**rench and **A**merican **R**evolutions were epochal events that have produced much historical fiction.
- الثورتان الأمريكية والفرنسية أدت إلى إنتاج الكثير من الأعمال الأدبية التاريخية القصصية.

- ❖ There were also the Industrial Revolution and the Reformation or the religious revolution.

- هناك ايضا الثورة الصناعية وحركة الإصلاح الديني.

Question: What does FAIR stand for? الى ما يرمز FAIR ?

Answer:

FAIR stands for: يرمز الى

The French revolution الثورة الفرنسية

The American Revolution الثورة الأمريكية

The Industrial Revolution الثورة الصناعية

The Religious Revolution حركة الإصلاح الديني

Question

1. The four revolutions that affected the rise of the novel in the 18th century are:

الثورات الأربعة التي أثرت على نمو الرواية في القرن الثامن عشر هي:

1-..... 2-..... 3-..... 4-.....

Political Scene: The French Revolution

المشهد السياسي : الثورة الفرنسية

- ❖ The French Revolution took place in France from 1789 to 1799

- حدثت الثورة الفرنسية في فرنسا من عام ١٧٨٩ الى ١٧٩٩

- ❖ It was a revolution against injustice and inequality and oppression

- كانت ثورة ضد الظلم وعدم المساواة والإضطهاد.

It called for three mottos (EFL):

كانت تنادي لثلاث شعارات



❖ Equality المساواة

❖ Fraternity المؤاخاة

❖ Liberty الحرية

Question

1. The three mottos of the FR are:.....,....., and.....

- الشعارات الثلاث التي كانت تنادي بها الثورة الفرنسية هي العدل والمؤاخاة والحرية

2. The French Revolution took place in the (17th-18th-19th) century.

- حدثت الثورة الفرنسية في القرن (١٧-١٨-١٩)

The French Revolution

الثورة الفرنسية

❖ The slogans of the French Revolution are:

الشعارات التي طالبت بها الثورة الفرنسية هي

1. Equality المساواة
2. Fraternity الإخاء
3. Liberty الحرية

❖ Famous thinkers are: أكثر المفكرين شهرة

- ❖ Voltaire فولتير
- ❖ Rousseau روسو
- ❖ Montesquieu مونتيسكو

Question

1. Some famous thinkers who motivated the French Revolution are

بعض المفكرين المشهورين الذين حفزوا الثورة الفرنسية

- 1- 2- 3-

Liberty, Equality, Fraternity



Political Scene: The French Revolution

❖ This revolution inspired many people around the world from the 18th century onwards. We will notice the effect of the three slogans in many of the works written afterwards.

- ألهمت الثورة الفرنسية الكثير من الناس حول العالم من القرن الثامن عشر وما بعده. وسوف نلاحظ أثر الشعارات الثلاث التي نادى بها الثورة الفرنسية على الكثير من الأعمال التي كتبت في هذه الفترة وما بعدها.

- ❖ The French Revolution also affected many liberation movements all around the world like the American Revolution.

- أثرت الثورة الفرنسية على الكثير من حركات التحرير حول العالم مثل الثورة الأمريكية

Question

1. The slogans of the FR gave rise to other revolutions like the (British- German- American) Revolution.
شعارات الثورة الفرنسية أدت إلى ظهور الكثير من الثورات مثل (البريطانية-الألمانية -الأمريكية)

2. The French revolution inspired the (Italian- Egyptian- American) Revolution.
أو/ ألهمت الثورة الفرنسية الثورة (الإيطالية – المصرية - الأمريكية)

Political Scene: The American Revolution الثورة الأمريكية

The American Revolution 1775–1783

الثورة الأمريكية منذ عام ١٧٧٥-١٧٨٣

- ❖ The **American Revolution** was the political upheaval during the last half of the 18th century in which thirteen colonies in North America joined together to break free from the British Empire, combining to become the United States of America.
- كانت الثورة الأمريكية الإنقلاب السياسي خلال النصف الأخير من القرن الـ ١٨ حيث إنضمت ثلاث عشرة مستعمرة في أمريكا الشمالية لتتحرر من الإمبراطورية البريطانية مكونة الولايات المتحدة الأمريكية.

- ❖ It called for freedom, independence, human rights of equality and brotherhood. It was inspired by the Revolution in France.
- نادى هذه الثورة للحرية، الإستقلال، المساواة، والأخوة وكانت متأثرة بالثورة الفرنسية.

Question

1. When did the American Revolution take place?
(the 17th- the 18th- the 19th) century.
متى حدثت الثورة الأمريكية (١٧-١٨-١٩)
2. Where did the American Revolution take place?
France- England - America
أين حدثت الثورة الأمريكية (فرنسا- بريطانيا- أمريكا)

The American Revolution

- ❖ "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness."

- لقد تمسكنا بهذه الحقائق وهي بأن جميع البشر خلقوا سواسية وبأنهم منعمين بحقوق معينة لا يمكن التصرف بها، من ضمنها، الحياة، الحرية، والسعي لتحقيق السعادة.

- ❖ Quoted from *The American Declaration of Independence*

- مقتبس من الإعلان الأمريكي للاستقلال

Political Scene: the System of Government

نظام الحكومات

- ❖ The English Parliament and monarchs turned to political maneuvering rather than civil war to resolve their conflicts.

- اتجه البرلمان البريطاني والملوك البريطانيون إلى المناورات السياسية أكثر من الحروب الأهلية لحل صراعاتهم.

- ❖ There was an ongoing conflict between the two major parties in England: the Whigs and the Tories. There were also some wars between France and England, some of which were expressed in Dickens's *A Tale of Two Cities*.

- كانت توجد صراعات دائمة بين الأطراف الرئيسية في إنجلترا. وكانت أيضا الحروب بين فرنسا وإنجلترا، وقد تطرق لها تشارلز ديكنز في قصة المدينتين.

Question

1. The two famous parties that always were in conflict in England are (.....and.....)

الأطراف الرئيسية المتنازعة في إنجلترا هي:

whigs and tories

Political Scene

- ❖ The system of government was characterized by division and political problems. It was Monarchy still but people began to feel more freedom, more change. So they were able to criticize though in an indirect way.

- كان النظام الحكومي يتسم بالانقسام والمشاكل السياسية. كان النظام لا يزال ملكي ولكن الناس بدأوا يشعرون بحرية أكبر وتغيير أكبر وكانوا قادرين على الانتقاد ولكن بطريقة غير مباشرة.

Question

1. In the 18th century, England was

1. a monarchy
2. a republic-
3. a colony)

في القرن الثامن عشر كانت بريطانيا مملكة جمهوريه مستعمرة)

Lecture2

Before the 18th Century:

ماقبل القرن الثامن عشر

- ❖ People's lives before the 18th century were largely rural or primitive.

كان الناس قبل القرن الثامن عشر ريفيين الى حد كبير وبدائيين

- ❖ No machines. لا آلات
 - ❖ No factories. لا مصانع
 - ❖ No schools. لا مدارس
 - ❖ Just the church and the farm. فقط الكنيسة والمزرعة
 - ❖ No change at all. لا تغيير اطلاقا
 - ❖ As one critic said, nothing came, nothing went, nothing happened. Stagnant.
- كما قال احد النقاد: لا شيء يأتي، لا شيء يذهب ،ولا شيء يحدث

Stagnation الركود

- ❖ Stagnant راكد
- ❖ No changes at all on any level لا تغيير اطلاقا على اي مستوى
- ❖ Education التعليم
- ❖ Health (superstition) الصحة
- ❖ Religion الدين

Pope's Idea about the Time Before the 18th Century

فكرة بوب عن الوقت السابق للقرن الثامن عشر

Pope says: يقول بوب:

Happy the man whose wish and care,
a few paternal acres bound,
content to breathe his native air
in his own ground.

The Religious Scene

المشهد الديني

1. In terms of religion, the dark ages in Europe in general saw the death of reason and the spread of darkness and
- من حيث الدين أثرت العصور المظلمة في أوروبا موت العقل والمنطق ، وانتشار الظلام والخرافات.
2. There was no creativity as people were told everything they needed to know by the Church.
- لم يكن هناك إبداع، كان يقال للناس كل ما يحتاجون معرفته بواسطة الكنيسة
3. The Church did not want people to think, simply because it needed them to remain devoted to it.
- لم ترد الكنيسة للناس بأن يفكروا، لأنها كانت تحتاج بأن يكرسوا أنفسهم لها

Question

1. Why did the Church not want people to think?
لماذا لم ترد الكنيسة للناس بأن يفكروا؟
2. Because it needed them to remain devoted to it.
لأنها كانت تحتاج بأن يكرسوا أنفسهم له
3. In the 18th century, (the Church- the government- the University) told people what to do and how to think.
في القرن الـ ١٨ كانت (الحكومة – الجامعة – الكنيسة) تخبر الناس بما يتوجب عليهم معرفته.

The Religious Scene

المشهد السياسي

4. It made it easy for everyone to get rid of their sins by buying indulgences and having their sins forgiven.
- كان من السهل على الجميع التخلص من الذنوب عن طريق شراء الغفران من الكنيسة
 5. People therefore closed their minds and hearts and trusted so much in the authority of the Church.
- لم يستعمل كثير من الناس عقولهم وقلوبهم ووثقوا في سلطة الكنيسة
- ❖ It interfered even in the way they looked at life itself .
- تدخل الكنيسة حتى في طريقة نظرهم للحياة

- ❖ For example, the Church told them that the earth is the centre of the universe and that the sun revolves around the earth.
- ومثال على ذلك نقول: بأن الكنيسة اخبرت الناس بأن الأرض هي مركز العالم وبأن الشمس تدور حول الأرض.
- ❖ For a long time, people believed this to be a scientifically proven fact. They never questioned its truthfulness.
- صدق الناس هذه المقولة لفترة طويلة على أنها حقيقة علمية مثبتة. ولم يتساءلوا أبدا عن مدى مصداقيتها.
- ❖ If the earth was the centre of the universe, the church was at the centre of the earth, and then the church is simply the centre of the whole universe and it was logical to believe everything it advised.
- وتبعاً لذلك، إذا كانت الأرض هي مركز العالم فإن الكنيسة هي مركز الأرض وبالتالي فإن الكنيسة هي مركز العالم وكان من المنطقي الاعتقاد أن كل شيء يجب أن ينصح به بواسطة الكنيسة.

Question

1. According to the Church in the 18th century, (the earth-the sun- the moon) was the centre of the **universe**.
إستنادا للكنيسة في القرن ١٨ (الأرض – الشمس – القمر) هي مركز العالم.
2. According to the Church in the 18th century, (England-the sun-the Church) was the centre of the **earth**.
إستنادا للكنيسة في القرن الثامن عشر (إنجلترا-الشمس-الكنيسة) هي مركز الأرض

The religious scene

المشهد الديني

- ❖ But the modern ages gave scientists the chance to study this fact and to prove that the earth revolves round the sun. This means that the church is not the centre of the universe. That is to say, not everything the church said was true.
- ولكن العصر الحديث أعطى العلماء الفرصة لدراسة هذه الحقيقة وإثبات بأن الأرض هي التي تدور حول الشمس. وهذا يعني بأن الكنيسة ليست مركز الأرض وليس كل ما تقوله الكنيسة يكون صحيحا.

- ❖ People were encouraged to rely more on themselves for forgiveness. The path to real repentance was not the church but a direct relationship with the Creator.
- كان الناس يشجعون الاعتماد على أنفسهم للحصول على المغفرة. والطريق الصحيح للتوبة ليس الكنيسة إنما التواصل والعلاقة المباشرة مع الخالق.
- ❖ Every individual person felt important.
- كل فرد كان يشعر بأهميته

Question

1. Every individual in the 18th century felt
(important - unimportant - ugly)
كل فرد في القرن ١٨ كان يشعر بأهميته انعدام أهميته - بشاعته

Stop and Think

(Things you will always remember!)

1. All the previous factors summed up in FAIR can be understood to have led to the appearance of :
- كل العوامل السابقة تتلخص في أن الإنصاف يفهم بأنه أدى الى ظهور الفردية Individualism
سيشرح في وقت لاحق (to be explained later.)
2. In all fields of life, individual persons felt important and confident.
- في كل مجالات الحياة كان الفرد يشعر بأهميته وبالثقة في نفسه
3. They needed to achieve themselves by reading, travelling, exploring, and having lots of adventure.
- كانوا بحاجة الى تحقيق ذاتهم من خلال القراءة والسفر والاستكشاف وعمل الكثير من المغامرات.

Question

1. All revolutions in the 18th century led to the increased importance of
(parties - wars - individuals).
كل الثورات التي حدثت في القرن الـ ١٨ أدت الى ارتفاع أهمية (جماعات - الحروب - الأفراد)

England Before and After the Industrial Revolution

انجلترا قبل وبعد الثورة الصناعية

The Industrial Revolution



4. The most far-reaching, influential transformation of human culture since the advent of agriculture eight or ten thousand years ago, was the industrial revolution of eighteenth century Europe.

- أكثر ثورة بعيدة المدى وتغييرا في الثقافة الإنسانية منذ ظهور الزراعة منذ ثمان أو عشرة آلاف سنة ماضية هي الثورة الصناعية في أوروبا في القرن الثامن عشر.

5. The consequences of this revolution would change irrevocably human labor, consumption, family structure, social structure, and even the very soul and thoughts of the individual.

- من نتائج هذه الثورة أنها غيرت العمل البشري ، والاستهلاك، وبناء الأسرة، وبناء المجتمع وحتى أفكار الأفراد.

❖ The industrial also changed the lives of people in the 18th century.

- غيرت الثورة الصناعية حياة الافراد في القرن الـ ١٨

❖ England was a purely rural and agricultural society in the middle ages.

- في العصور الوسطى كانت انجلترا ريفية وزراعية

❖ People lived and worked at farms in what is called the age of feudalism.

- كان الناس يعيشون ويعملون في المزارع في ما كان يسمى عصر النظام الإقطاعي

❖ Their entire life was limited to farming the fields and serving the landlords. There was no other ambitions, no further interests.

- كانت حياتهم محصورة في مجال الزراعة وخدمة ملاك الأراضي. لم تكن هناك طموحات أخرى ولا حتى اهتمامات أخرى.

Before The Industrial Revolution

قبل الثورة الصناعية

6. No transportation لا مواصلات
7. No communication لا تواصل
8. No hospitals لا مستشفيات
9. No machines لا آلات
10. No universities or large-scale production لا جامعات أو انتاجيات ضخمة

Lecture3

Names given to the period of time before 18th Century

المسميات المعطاة للفترة السابقة للقرن الثامن عشر

1. So people felt calm, happy, and content.
١- كان الناس يشعرون بالهدوء، السعادة، الاطمئنان
2. They also felt stagnant as there was no movement, no change.
٢- كانوا يشعرون بالركود حيث لم تكن هناك حركات تدعوا للتغيير
3. It was the age of stagnation
٣- كان عصر الركود
4. The age of negativity.
٤- كان عصر السلبية
5. The age of reason.
٥- عصر المنطق
6. The classical age.
٦- العصر الكلاسيكي
7. The age of propriety (this is good, this is bad).
٧- عصر المنطق

England in the eighteenth century إنجلترا في القرن الثامن عشر

- ❖ It is an age that witnessed a rebellion against the values that were prevalent in the age of Pope (1688-1744).
- شهد العصر تمردا ضد القيم التي كانت منتشرة في عهد بوب.
- ❖ A new generation of writers reacted against the self-complacency, the chilliness, and the aridity of the preceding age.
- تفاعل الجيل الجديد من الكتاب ضد الرضا الذاتي، والبرود، والجفاف في العصر السابق.
- ❖ They found themselves unhappy with the way in which their fathers looked at life, with their formalism, their narrowness of sympathy, and their controlling ideals.
- وجدوا انفسهم غير سعيدين بالطريقة التي يفكر بها آبائهم ونظراتهم للحياة وشكلياتهم وقربهم من التعاطف ومن الافكار التي كانت تسيطر عليهم.

- ❖ They dreamed of becoming more natural and spontaneous in expressing themselves in literature.
- كانوا يحلمون بالكثير من التلقائية الطبيعية ليعبروا عن انفسهم في الادب.

The New Age

العصر الجديد

1. The new age was different ١- العصر الجديد كان مختلف
2. It was the age of change ٢- كان عصر التغيير
3. The age of science ٣- عصر العلوم
4. The age of the industrial revolution ٤- عصر الثورة الصناعية
5. Lots of machines, lots of production. ٥- الكثير من الآلات والانتاج.
6. Factories, boats, trains, hospitals, telegrams, printing, transportation, communication, education, health, etc. ٦- ظهرت المصانع، السفن، القطارات، المستشفيات، الطباعة، وسائل الاتصالات، التواصل، التعليم، الصحة، والبرقيات، الخ..

The Industrial Revolution

الثورة الصناعية (تأثيراتها)

- ❖ The industrial revolution and its impact on health (pollution, smoke);
- الثورة الصناعية وتأثيرها على الصحة (التلوث، الدخان)
- ❖ Family (women going to work, family disintegration work of children);
- تأثيرها على العائلة (ذهاب النساء للعمل، انحلال العوائل، عمل الاطفال)
- ❖ Lack of interest in education and the false or dogmatic ideas spread in educational institutions; reason versus imagination; clash between science and religion and the weakening of the influence of the church over people (secularism).
- عدم الاهتمام بالتعليم، وانتشار الافكار الخاطئة في التعليم: المنطق ضد الخيال، والتصادمات بين العلم والدين، وضعف تأثير الكنيسة على الناس (العلمانية او الدنيوية).
- ❖ Materialism as people lost all trust in religion and began to seek fulfillment of their desires and needs.
- فقد الكثير من الناس ثقتهم في الدين وبدأوا في السعي وراء رغباتهم واحتياجاتهم المادية.

What are some of the passive effects of the IR?

ما بعض الآثار السلبية للثورة الصناعية؟

The industrial revolution also had its demerits:

للثورة الصناعية عيوبها ايضا

1. Environmental Pollution

١- تلوث البيئة

2. Poor health conditions at the start of the century

٢- تأثيرها على الصحة

3. Materialism

٣- المادية

4. Lack of interest in education

٤- نقص الرغبة في التعلم

5. Work of women and children

٥- عمل المرأة والاطفال

6. The weakness of the family structure

٦- ضعف وانحلال بناء الاسرة

7. Poverty of some classes of people

٧- فقر بعض طبقات المجتمع

8. Hunger, diseases, deaths.

٨- الجوع، الامراض، الموت

The Empire

الامبراطورية

On the international level, England became a huge super power.

It occupied many countries all over the world.

It became the Empire over which the sun never sets

There was huge expansion and geographical discoveries all the time.

على المستوى العالمي اصبحت انجلترا امبراطورية عظيمة وقوية. **احتلت** الكثير من دول العالم. اصبحت الامبراطورية التي لا تغيب عنها الشمس. وكان هناك الكثير من الاكتشافات الجغرافية في ذلك الوقت.

People from England felt very important and very powerful.

الناس ذو الاصل البريطاني يشعرون بالقوة والاهمية.

- ❖ Every man and woman felt the desire to roam the globe, to travel everywhere and explore new lands.
- شعر الرجال والنساء برغبة شديدة للطواف حول العالم والسفر والاكتشاف.
- ❖ Individuals preferred their own good. They wanted to satisfy their desires for more money, more knowledge, more pleasure.
- فضل الافراد للاهتمام بمصالحهم الشخصية. ارادوا ارضاء رغباتهم وزيادة اموالهم وإثراء معلوماتهم ومعرفتهم ومتعهم.
- ❖ Every individual wanted to achieve himself and lost interest gradually in every other individual.
- اهتم كل فرد بنفسه في المقام الاول وخسروا اهتمامهم بالأفراد الآخرين.

Individualism is the moral stance, political philosophy, ideology, or social outlook that stresses "the moral worth of the individual". Individualists promote the exercise of one's goals and desires and so value independence and self-reliance while opposing most external interference upon one's own interests, whether by society, family or any other group or institution.

الفردية هي موقف أخلاقي، فلسفه سياسيه ، مذهب، ومشهد اجتماعي يؤكد على اهمية الفرد. شجعت الفردية على الاستقلال بالذات والرغبات سواء رغبات المجتمع والعائلة وأي مجموعة اخرى.

Definition

تعريف الرواية

- ✓ A fictional prose narrative of considerable length, typically having a plot that is unfolded by the actions, speech, and thoughts of the characters.

It is about 250 pages in length.

- نثر خيالي السرد له طول معين ، دائما يحتوي على حبكة روائيه ، تنكشف بواسطة افعال معينة ، احاديث ، وأفكار الشخصيات. طولها تقريبا ٢٥٠ صفحة.

More definitions

تعريف اخرى

- ✓ The novel is a worldwide cultural instrument which helped redifne:

- الرواية هي اداة تثقيف عالمية تساعدنا على اعاده تعريف:

1. The time and space where we live مكان وزمان عيشنا
2. The way we speak and talk طريقة تحدثنا وكلامنا
3. How we feel كيف نشعر
4. What we do ماذا نفعل

Hybrid genre

النوع الهجين

- ❖ The novel encompassed many different sub-genres
تشتمل الرواية على الكثير من الانواع الفرعية الادبية.
- ❖ Is always in search of a definition
دائما تبحث عن التعريف
- ❖ Battled with other genres from the very beginning
حاربت مع الانواع الاخرى منذ البداية

Another definition

تعريف اخر

- ✓ A novel (from French nouvelle and Italian novella) is an extended, generally fictional narratuive in prose. Untill the 18th century the novel referred specifically to short fictions of love and intrigue as opposed to romances, which were epic-length works about love and adventure.
- الرواية هي سرد خيالي ممتد مكتوب نثرا حتى القرن الثامن عشر كانت الرواية تتناول قصص حب خياليه قصيرة بدلا من الرومانسيه التي كانت تكتب كملاحم طويله عن الحب والمغامره.
- ❖ During the 18th century the novel adopted features of the old romance and became one of the major literary genres.
- خلال القرن الثامن عشر اتخذت الروايه خصائص الرومانسيات القديمة واصبحت احد اهم الاعمال الادبيه

• “The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen.”

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785



الرواية هي صورته للحياة الحقيقية وللعتادات وللوقت التي كتبت فيه.
الرومانسيات تكتب في لغة سامية تصف عالم يحدث

هدف الرواية Goal of the Novel

A novel aims for a comprehensive unified effect in which all of the elements of fiction intertwine to make a comment on the human condition.

تهدف الرواية الى تأثير شامل وموحد حيث تتشابك جميع عناصر الادب لتعلق على وضع وحالة بشرية.

معاني مختلفة لمصطلح الرواية Novel: various Meanings of the Term

Novel = m(adj): new جديد

Unfamiliar غير اعتيادي

Unacceptable غير مقبول

Novelty (a noun) = something that is not welcome

شيء غير مرحب فيه

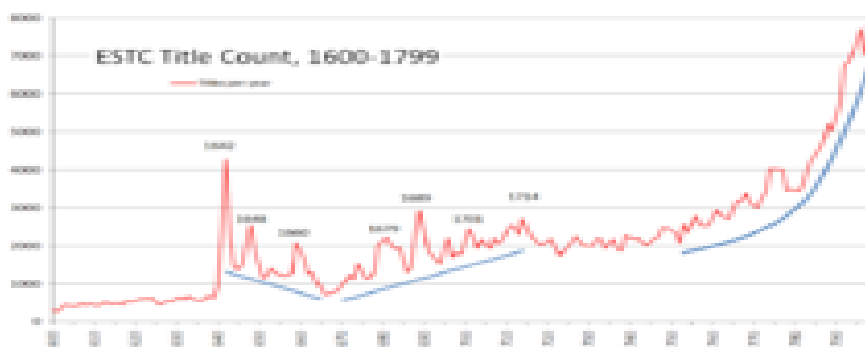
Why the “rise of the novel”

اسباب نهوض الرواية

1. Restoration of monarchy (post-Puritan) ١ - استعادة النظام الملكي
2. Appearance of periodicals ٢ - ظهور الدوريات (المجلات الدورية)
3. Rise of middle class ٣ - نهوض الطبقة المتوسطة
4. Leisure time for middle class ٤ - اوقات الفراغ للطبقة المتوسطة
5. Growing audience of literate women ٥ - تزايد الجمهور النسائي الادبي

Title Count in the 18th Century

إحصاء العناوين في القرن ١٨



When and where?

ظهور الرواية متى واين

1st half of the 18th century in England. Prototypes of the novel date back to the Elizabethan literature. Sir Philip Sidney's *arcadia*, Aphra Behn's *Oronooko* or the royal slave (1688), and John Bunyan's *the Pilgrims Progress* (1678)

في النصف الاول من القرن الثامن عشر. تعود النماذج الاولى الى الادب الاليزابيثي.

امثله....

Lecture4

In this lecture:

11. Passive effects of the industrial revolution
- الآثار السلبية للثورة الصناعية
12. Positive effects of the industrial revolution
- الآثار الايجابية للثورة الصناعية
13. How the novel came into being
- كيف ظهرت الرواية
- ❖ Reasons Behind the Emergence of the Novel
- الأسباب وراء ظهور الرواية
14. When and where the novel came into being
- متى وأين بدأت الرواية
15. The Origins of the novel
- أصول الرواية
16. The masters
- كبار القصاص
- ❖ Who is the father/ mother of the English Novel?
- من هو أب/ و أم الرواية الانجليزية

Some of the passive effects of the IR بعض الآثار السلبية لـ IR

للتورة الصناعية عيوبها: The industrial revolution had its demerits:

1. Environmental Pollution due to the spread of machines and factories
١- تلوث البيئة بسبب انتشار الآلات والمصانع
2. Poor health conditions at the start of the century: no hospitals, no doctors, just superstition.
٢- الاوضاع الصحية المتردية في بداية القرن، لا مستشفيات، لا أطباء، فقط خرافات.
3. Materialism: Only believing what is concrete, what is seen, not what is spiritual or ambiguous
٣-المادية: الايمان بالمادة، بما هو ملموس وعدم الايمان بالروحانيات.

4. Lack of interest in education as everyone went to work to gain money
٤ - نقص الاهتمام بالتعليم حيث كان الجميع يعمل ليحصل على المال
5. Work of women and children
٥ - عمل النساء والاطفال
6. The weakness of the family structure
٦ - ضعف البناء الاسري
7. Poverty of some classes of people
٧ - فقر بعض الطبقات في المجتمع
8. Hunger, diseases, deaths
٨ - الجوع - الامراض - الموت

Some Positive Effects of the IR بعض الايجابيات لـ IR

1. It changed society from stagnation to turmoil (change)
١ - غيرت المجتمع من الركود الى التغيير.
2. Made it easier for people to get in touch
٢ - سهلت الاتصال بين الناس
3. Made means of transportation easier
٣ - وسائل المواصلات اصبحت اسهل وأفضل
4. Made travelling and exploration easier
٤ - جعلت الاكتشاف والسفر أسهل
5. Created more resources of knowledge like books and magazines
٥ - خلقت كثير من موارد المعرفة مثل الكتب والمجلات

Questions

1. The industrial revolution
 - a) changed society أ - غيرت المجتمع
 - b) caused stagnation ب - سببت الركود
 - c) didn't change England ج - لم تغير انجلترا
2. Select True or false
 - a) The industrial revolution made **Knowledge** easier
أ - جعلت الثورة الصناعية المعرفة أسهل
 - b) The industrial revolution made **transportation** easier
ب - جعلت الثورة الصناعية المواصلات أسهل
 - c) The industrial revolution created more resources of knowledge like books and magazines
ج - IR خلقت الكثير من مصادر وموارد المعرفة مثل الكتب والمجلات

كيف بدأت الرواية

How the novel came into being

⇒ Of all other literary genres like poetry and drama, the novel is the last major literary form to have developed in terms of history.

⇐ خلافا للشعر والمسرح ، كانت الرواية هي العمل الادبي الاخير الذي تطور عبر التاريخ.

⇒ (poetry- drama- the novel) is the last major literary form.

⇐ (الشعر- المسرح-النثر) هي العمل الادبي الاخير

⇒ There was plenty of fiction or of imaginary works like epics, ballads, anecdotes, myths, fables, folk-tales, legends, and the like. The epics written by Homer in the 6th century BC are an example of the existence of 'fictional literature' well before the novel proper.

⇐ كانت هناك مجموعة كبيرة من الاعمال الادبية مثل الملاحم ،القصص، الحكايات،الاساطير،والخرافات.الملاحم التي كتبت بواسطة هومر في القرن السادس قبل الميلاد خير مثال على وجود الادب الخيالي قبل الرواية.

Question

True or false

1. Before the novel arose, there was plenty of fiction like epics, ballads, anecdotes, and myths ()
١- قبل نهوض وظهور الرواية، كانت هناك اعمال أدبية مثل الملاحم
2. Before the novel arose, there was plenty of fiction like history and geography ()
٢- قبل نهوض الرواية كانت هناك مجموعة كبيرة من الادب مثل التاريخ والجغرافيا

Reasons Behind the Emergence of the Novel

أسباب ظهور الرواية

The rise of the novel is due to:

نمو وظهور ونهوض الرواية يعود الى

1. the rise of the middle classes in western Europe.
١ - نهوض الطبقة المتوسطة في اوروبا الغربية
2. Profound social and economic changes brought the novel into popular prominence.
٢ - التغيرات الاجتماعية والاقتصادية أعطت الرواية مكانة بارزة
3. Advances into the technology of printing made written texts available to a growing population of readers.
٣ - التقدم في التكنولوجيا في الطباعة وفرت الكثير من النصوص المطبوعة التي تصل الى أعداد كبيرة من القراء
4. Changes in the modes of distribution and literacy rates brought books and pamphlets to populations excluded from education: working-class men and women.
٤ - تغير طرق التوزيع وتغير معدل الالمام بالقراءة والكتابة جعلت من الكتب والكتيبات تصل الى أعداد كبيرة من الطبقة العاملة
5. Authors became free agents in the literary market place dependent on popular sales for success and sustenance.

Question

1. The novel arose due to: ١ . نهضت الرواية بفضل :
 - 1.
 - 2.
 - 3.
 - 4.
 - 5.

Reasons Behind the Emergence of the Novel

أسباب ظهور الروايات أو الرواية

- ❖ Moreover, the decline of drama in the eighteenth century was also partly responsible for the rise and -ascendency of the novel. After the Licensing Act of 1737, the drama lay moribund.

- هبوط الدراما في القرن الثامن عشر كان جزءا من نهوض وظهور

الرواية.

- ❖ The poetry of the age too-- except for the brilliant example of Pope's work—was in a stage of decadence. It was then natural that from the ashes of the drama (and, to some extent, of poetry, too) should rise this new literary genre. This new genre was, of course, the novel

- الشعر ايضا في ذلك الوقت (ماعدا شعر بوب) كان في انحطاط مما ساعد

النثر والرواية في النمو والظهور من رماد المسرح.

When and Where?

متى و اين؟

- ❖ 1st half of the 18th century in England. Early works similar to the novel date back to the Elizabethan literature.

- في النصف الاول من القرن ١٨ في انجلترا كانت الاعمال المشابهة

للرواية تعود الى العصر والادب الاليزابيثي

- ❖ There were also some effects by the Spanish novel.

- ظهور تاثير الروايات الاسبانية

- ❖ Sir Philip Sidney's *arcadia*, Aphra Behn's *Oronooko* or *the Royal Slave* (1688), and John Bunyan's *the Pilgrims Progress* (1678)

Origins

- ❖ The dominant genre in world literature, the novel, is a relatively young form of imaginative writing.

- النوع السائد في عالم الادب هو الرواية الذي ظهر من الكتابة الخيالية

- ❖ Only about 250 years old in England, its rise to pre-eminence has been striking. After sparse beginnings in 17th century England, novels grew rapidly in production by the 18th century and in the 19th century became the primary form of popular entertainment.

- حوالي ٢٥٠ سنة في انجلترا نمت الرواية لتصبح هي المهيمنة بشكل مدهش ولافت. بعد بدايتها في القرن ١٧ نمت الروايات بشكل سريع وفي القرنين ١٧ و ١٨ أصبحت الرواية هي النوع الاساسي في الترفيه.

Question

١. كم عمر الرواية الانجليزية؟
1. How old is the English novel?
1. 100 years
 2. 400 years
 3. 250 years

The Masters:

كبار الروايات

- ❖ Between 1740 and 1800 hundreds of novels of all kinds were written. However, the real "masters" of the novel in the eighteenth century were five – Defoe, Richardson, Fielding, Smollett, and Sterne.
بين عامي ١٧٤٠ و ١٨٠٠ كتبت المئات من الروايات بكل الانواع. غير ان كبار الروايات في القرن ال ١٨ هي خمسة روايات ل Defoe, Richardson, Fielding, Smollett, and Sterne.
- ❖ The rest of them are extremely inferior to them. Oliver Elton maintains: "The work of the four masters stands high, but the foothills are low."
بقية الروايات كانت قليلة القيمة بالنسبة لهذه الروايات الخمس
- ❖ Fielding was the greatest of the foursome. Sir Edmund Gosse calls Richardson "the first great English novelist" and Fielding, "the greatest of English novelists." Fielding may not be the greatest of all, but he was certainly one of the greatest English novelists and the greatest novelist of the eighteenth century.

- فيلدنق كان الاعظم بين البقية. كان السر ادموند يسمى ريتشاردسون "الروائي الانجليزي الاول" وكان يسمى فيلدنق "اعظم روائي انجليزي". ربما لم يكن فيلدنق اعظم روائي ولكنه كان من اعظم الروائيين في القرن الثامن عشر.

Question

1. True or false:

1. The greatest masters of the English novel are Defoe, Richardson, Fielding, Smollett, and Sterne.

١. من اعظم الروايات الانجليزية هي

2. The greatest masters of the English novel are Shaw and Shakespeare (they are famous dramatists)

٢. من اعظم كبار الروايات الانجليزية هي ل...شو و شيكسبير (هؤلاء من كتاب المسرحيات والدراما)

Who is the father/ mother of the English Novel?

من هو/هي أب وام المسرحية الانجليزية

❖ The first significant novel in English was Aphra Behn's *Oroonoko* (1688). It is a novel of violence and cruelty and is ahead of its time in its defiance of the "noble savage" and its affirmation of an anticolonial stance.

- من اهم الروايات الانجليزية هي Aphra Behn's *Oroonoko* رواية عن العنف والقسوة وكانت في طليعة الروايات المؤكدة على المواقف المناهضة للاستعمار

❖ The novel also talks about man's essential freedom and about women's rights in a relatively very early age. In this way, it can be said that Aphra Behn antedated Daniel Defoe some 30 years before he began writing proper novels.

- تتحدث الرواية ايضا عن حرية الفرد وعن حقوق المرأة. وبهذا يمكننا القول بان (افرا بن) تقدم على (دانييل ديفو) بثلاثين سنة قبل ان يبدأ دانيال بكتابة الرواية.

• Question

1. *Oroonoko* was written in the (17th - 18th - 19th) century.

oroonoko كتبت في القرن

- ❖ Defoe's *Robinson Crusoe* (1719) is often regarded as the foundation of the modern tradition. The novels of Daniel Defoe are generally fundamental to 18th century ways of thinking. They also reflect the merits and demerits of the 18th century novel, and that is why they are essential for any study of the novel of this period.

- تعتبر رواية روبنسون كروسو لدانيال ديفو هي الاساس للرواية الحديثة وتعتبر روايات دانييل ديفو هي الاساس الجوهرى في طرق التفكير في القرن الـ ١٨. وكذلك اثرت على الفضائل والعيوب في روايات القرن الثامن عشر، لهذه الاسباب تعتبر من اساسيات تعلم ودراسة الرواية لهذه الفترة. (ق ١٨)

Lecture5

In this lecture:

Censorship الرقابة

How writers escaped from censorship كيف هرب الكتاب من الرقابة

Individualism النزعة الفردية

Sentimentalism العاطفة

Demerits of the English novel in the 18th century

عيوب/مساويء الرواية في القرن الثامن عشر

Journalism الصحافة

Coincidence الصدفة

Elements of the novels عناصر الرواية

Summary of weaknesses نقاط الضعف

Merits of the English novel in the 18th century

خصائص/مميزات الرواية في القرن الثامن عشر

Censorship الرقابة

Patronage الرعاية

Serialisation تمثيلية / مسلسلية

Characteristics of the 18th Century Novel: Censorship

خصائص الرواية في القرن الثامن عشر : الرقابة

1. A Novelty means something that is strange, unfamiliar, unacceptable.
١. الحادثة او البدعة تعني الشيء الغريب الغير اعتيادي او الغير مقبول
2. The novel was considered to be a novelty
٢. كانت الرواية تعتبر بدعة (شيء مستحدث وغريب)
3. It could not be published easily.
٣. لم تكن تنتشر بسهولة
4. This had to do with the nature of the novel at that time as it was a new genre and was considered by many to be a novelty, something which not many people were proud of. *Robinson Crusoe* for example was not published as a novel but as a history or journalistic repertoire.
٤. كل هذا يتعلق بطبيعة الرواية في ذلك الوقت حيث أنهم كانوا يعتبرونها شيء مبتدع ، شيء لم يكن مصدر لفخر الكثيرين

What did writers do to escape from censorship?

ماذا كان يفعل الكتاب للهروب من الرقابة؟

1. Writing prefaces to justify the writing of novels
كانوا يكتبون مقدمات ليبررون كتابة الروايات
2. Changing the setting like solitary islands or remote places and past times
كانوا يغيرون مكان وزمان المشهد مثل الجزر المنعزلة او الاماكن البعيدة او الازمنة الماضية
3. The **setting** is the (time- place- time and place) of the novel.
البيئة المكانية هي (الوقت- المكان -الوقت والمكان) للرواية
4. Seeking patronage
يسعون للرعاية
5. Calling the novel history or tale or adventure or just giving it any other name in order to avoid censorship.
كانوا يسمون الرواية تاريخ او حكاية او مغامرة او اعطائها اي اسم اخر ليتفادون الرقابة

Was this good for the rising novel?

هل هذا كان جيدا لنهوض الرواية؟

Individualism

الفردية

- ❖ Individualism means the interest in one's own problems, desires, hopes, ambitions, and dilemma.
- الفردية تعني اهتمام الشخص بمشاكله ورغباته وآماله وطموحاته ومعضلاته
- ❖ It is a tendency that began in the modern ages especially the eighteenth century.
- هي توجه بدا في العصر الحديث خصوصا منذ القرن الثامن عشر.
- ❖ Most works of art written in that age talked about individuals rather than about groups of people. Examples are *Robinson Crusoe*, *Gulliver's Travels*, *Emma*, *Rasselas*, *Hamlet*, *King Lear*, *Macbeth*, *Othello*, *Romeo and Juliet*, *Silas Marner*, and *Oliver Twist*.
- معظم الاعمال التي كتبت في هذه الفترة تناولت الفرد وركزت اهتمامها عليه اكثر من الجماعات. امثلة.....

- ❖ All features of the age (geographical expansion, scientific discoveries, the clash between science and religion) led to individualism.

- كل مميزات العصر (التوسع الجغرافي ، الاكتشافات العلمية ، التصادم بين الدين والعلم) أدت الى ظهور النزعة الفردية

- ❖ In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.

- في رواية روبنسون كروسو ركز الكاتب على شخصية روبنسون وكأنه لم يخلق الا هو (لا يوجد غيره)

- ❖ When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.

- عندما يتعامل روبنسون مع أي شخص سواء والديه او اصدقائه فانه يقدم مصلحته الشخصية على كل شيء

- ❖ That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

- لهذا السبب لم يستمع الى نصيحة والديه ولم يكن على علم بما يحدث لأصدقائه

In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists. When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first. That is why he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friend.

Sentimentalism

- ❖ Tendency to shed tears over any occasion
- توجه لذرف الدموع على ايه مناسبة
- ❖ It is affected and not sincere
- غير صادقه ومتصنعة
- ❖ It is a demerit
- تعتبر عيب

Verisimilitude الامكانية

A French term مصطلح فرنسي

Verite

Smili

Tude

realism حقيقي

probable محتمل

possible ممكن

can happen ممكن حدوثه

Things as they can be not things as they are

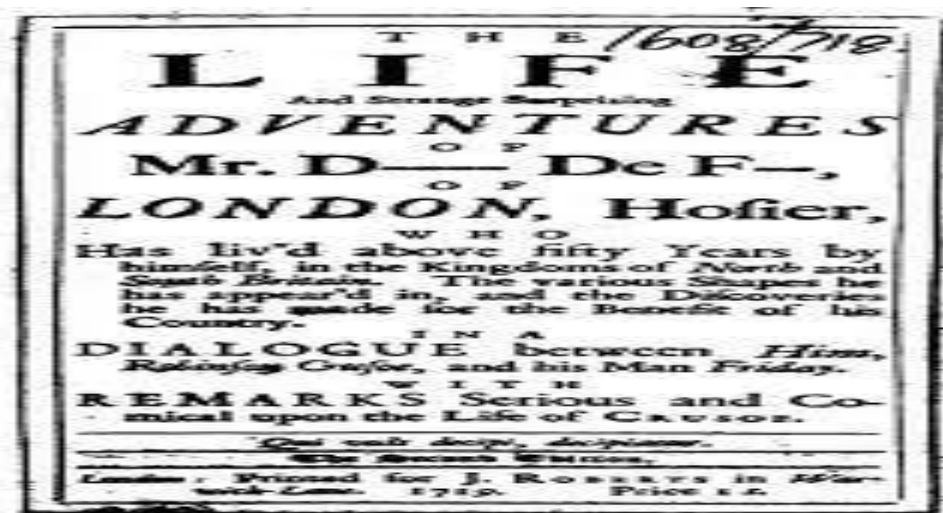
الاشياء مثلا ممكن ان تكون ليست كما هي عليه

Features of the novel خصائص الرواية

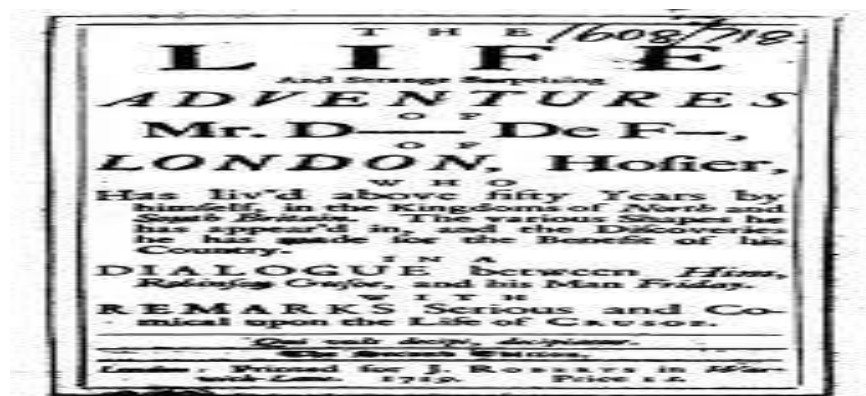
1. Title expressive (remote-exotic)
2. عناوين تعبيرية (غريبة وبعيدة)
3. Prefaces مقدمات
4. No dialogue لا حوار
5. Illustrations رسوم توضيحية
6. Repetition تكرار
7. All places very queer كل الاماكن غير مألوفه/غريبه
8. Setting بيئه مكانية
9. Sharp but indirect criticism نقد غير مباشر/حاد

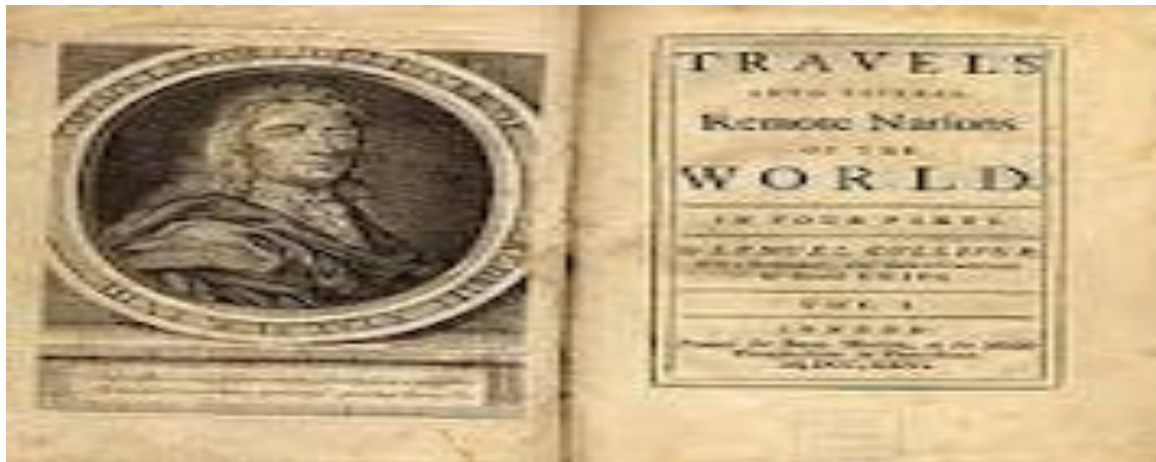
Demerits العيوب

1. Titles of novels and chapters عناوين الروايات والفصول
2. Subtitles عناوين فرعيه
3. Coincidence الصدفة
4. Language اللغة
5. Illustrations الرسوم التوضيحية



روبنسون کروسو تألیف دانیل دیفو Robinson Crusoe by Daniel Defoe





Gulliver's Travels by J Swift
رحلات غوليفر التي كتبها ج سويت



Joseph Andrews by henry fielding



عناصر الرواية Elements of the Novel

- Plot: what happens in the story
- Character: who is involved in what happens in the story
- Point of View: how the story is told
- Setting: where and when the story takes place
- Theme: what the point of the story is

An ability to identify these elements in a novel and then understand how all of these elements work together to provide the effect of the novel on the reading leads to a critical understanding of a novel.

- الحبكة: ماذا حدث في القصة؟
- الشخصيات : من شارك في احداث القصة
- الرأي او وجهه النظر : كيف رويت القصة
- مكان وزمان القصة : كيف حدثت وأين
- الموضوع او الفكره الرئيسيه : عن ماذا تتحدث القصة

القدرة على تحديد هذه العناصر وفهمها ومعرفة كيف اثرت هذه العناصر سويًا في فهمنا للرواية.

نقاط الضعف Summary of Weaknesses

- ✓ Titles of novels and chapter headings: ناولين الروايات او الفصول
- ✓ Sentences جمل
- ✓ Repetition تكرار
- ✓ Structure الهيكل
- ✓ Plots الحبكة
- ✓ story-telling راوي القصة
- ✓ Coincidence الصدفة
- ✓ Sentimentalism العاطفه
- ✓ long and detailed طويلة ومفصله
- ✓ Long and complex طويلة ومعقده
- ✓ Repetition تكرار
- ✓ Weak ضعف
- ✓ Loose, multiple مفككه و متعدده
- ✓ Crude and abrupt غير متقنة وغير مترابطه
- ✓ Overrated and revolting مبالغه او متمرده او معارضه

Lecture6

In this Lecture:

- ❖ Ian Watt's view of Daniel Defoe
 - وجهة نظر لان ويتس لـ دانييل ديفو
- ❖ Individualism in Robinson Crusoe
 - الفردية في روبنسون كروس
- ❖ A word about Daniel Defoe
 - كلمة عن دانييل ديفو
- ❖ Defoe and the Reading Public
 - ديفو وقراءة الجمهور
- ❖ What Defoe wrote about
 - عن ماذا كتب دانيال ديفو
- ❖ Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: serialization
 - بعض عيوب روبنسون كروسو: التسلسل
- ❖ How writers avoided censorship
 - كيف يتفادى الكاتب الرقابة
- ❖ Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: Patronage
 - بعض عيوب روبنسون كروسو: الرعاية
- ❖ Some disadvantages of *Robinson Crusoe*: Prefaces.
 - بعض عيوب روبنسون كروسو: المقدمات

Ian Watt's Idea of Robinson Crusoe

The title of Watt's chapter on *Robinson Crusoe* is this:

عنوان الفصل الذي كتبه واتس عن روبنسون كروسو هو:

"III Robinson Crusoe, individualism and the novel".

روبنسون كروسو والفردية في الرواية

- ❖ Writing a whole section in this book on the rise of the novel under this title means that the most important feature the critic has noticed about the novel is individualism.
 - كتابة فصل كامل عن تطور الفردية في الرواية يعني أن هذه الخاصية (الفردية) هي من أهم ما لاحظته النقاد في الرواية.

- ❖ As we said before, all developments that took place in the 18th century led to the enhancement of the individual.
- كما قلنا سلفاً، كل التطورات في القرن الثامن عشر أدت إلى تعزيز الفردية

Let us read what Watt says

لنقرأ ما قاله وات

- “Robinson Crusoe, like Defoe's other main characters, Moll Flanders, Roxana, Colonel Jacque and Captain Singleton, is **an embodiment of economic individualism**.”

- مثل جميع شخصيات ديفو الرئيسية، جسد روبنسون كروسو النزعة الفردية الاقتصادية.

- “All Defoe's heroes pursue money, which he characteristically called 'the general denominating article in the world'; and they pursue it very methodically according to the profit and loss book-keeping which Max Weber considered to be the distinctive technical feature of modern capitalism.”

- سعى جميع أبطال دانيال ديفو وراء المال وهو ما أسماه بالقيمة الأساسية في العالم. وسعوا وراء المال بطريقة منهجية منظمة تبعا للربح ، وهذا ما اعتبره ماكس ويبر السمة المميزة للرأسمالية المعاصرة في ذلك الوقت.

- Ian Watt, *The Rise of the Novel*.

“Defoe's heroes, we observe, have no need to learn this technique; **whatever the circumstances of their birth and education, they have it in their blood**, and keep us more fully informed of their present stocks of money and commodities than any other characters in fiction.”

From *THE RISE OF THE NOVEL*
Studies in Defoe, Richardson and Fielding
by

IAN WATT

كما لاحظنا لا يحتاج أبطال دانيال ديفو بأن يتعلموا هذا الأسلوب – جمع المال والسعي للربح – مهما كانت الظروف المحيطة بولادتهم أو تعليمهم فإن هذا الأسلوب يجري فيهم مجرى الدم. وهذا يبقينا على معرفة تامة بأوضاعهم المادية أكثر من غيرهم من الشخصيات الأدبية.

Summary of Watt's Point of View

ملخص وجهة نظر وات

1. Defoe describes Robinson as the embodiment of the age in which he lived.
١. وصف دانييل ديفو روبنسون كروسو بأنه تجسيد للعصر الذي عاش فيه
2. Robinson is interested in himself an **individual**.
٢. أهتم روبنسون كروسو بنفسه في المقام الاول
3. He is so keen on collecting **money** and on becoming rich.
٣. روبنسون كروسو حريص جدا على جمع المال
4. This financial issue is the most obvious trait of his character.
٤. السمة الماليه هي السمة الواضحة في شخصيه كروسو
5. It is even **more important than any other values** in his life,even more important than his parents and friends.
٥. وهذه السمة هي الاكثر أهمية بالنسبة لروبينسون كروسو لدرجة انها أهم من والديه وأصدقائه

Individualism in *Robinson Crusoe* النزعة الفردية روبنسون كروسو

1. In *Robinson Crusoe*, the writer focuses entirely on the character of Robinson as if no one else exists.
١. ركز دانييل ديفو في روايته على شخصية روبنسون كروسو كأنه لم يخلق غيره
2. When Robinson deals with anyone even his parents and friends, we understand that his own good and desires come first.
٢. عندما يتعامل دانييل ديفو مع اي شخص اخر حتى لو كان هذا الشخص والديه او أصدقائه فانه يقدم مصالحه الشخصية على اي شخص اخر
3. That is why, as we will see, he does not listen to the advice of his parents or even know what happened to his friends.
٣. ولهذا السبب وكما سنرى لاحقا لم يستمع روبنسون كروسو لنصيحة والديه ولم يكن يعلم بما جرى ويجري لأصدقائه

Question

1. The most important thing Defoe's characters are interested in is (love - marriage - **money**).
١. من اهم الاشياء التي تهتم بها شخصيات دانييل ديفو هي (الحب- الزواج - المال)
2. As an 18th century writer, Defoe was interested most in (sports - **the individual** - schools).
٢. ككاتب من كتاب القرن الثامن عشر اهتم دانييل ديفو ب (الرياضة- النزعة الفرديه- المدارس)
3. The most important feature the critic has noticed about Robinson Crusoe is (spiritualism - **individualism** - culture).
٣. من اهم الخصائص التي لاحظها النقاد على شخصية كروسو هي (الروحانية- النزعة الفردية - الثقافة)

A Word about Daniel Defoe

نبذه عن دانييل ديفو

1. He worked as a journalist most of the time. This made his style and language easier than those of other writers who did not work as journalists.
١. عمل كصحفي اغلب وقته. وهذا جعل اسلوبه ولغته اسهل من بعض الكتاب الذين لم يعملوا كصحفيين.
2. He got interested in stories full of action and adventure
٢. يهتم دانييل ديفو بالقصص المليئة بالإثارة والمغامرة والتشويق
3. He knew how to create suspense and excitement in readers.
٣. يعرف كيف يخلق الاثارة والتشويق في القراء
4. He liked to refer to facts and data in all he wrote.
٤. يحب ان يتطرق الحقائق والمعلومات والبيانات في كتاباته
5. He came to novel- writing at the age of 59.
٥. بدا في كتابة الروايات في عمر التاسعة والخمسين
6. This means that the novels he wrote suffered from certain technical problems.
٦. وهذا يعني بان رواياته عانت من بعض المشاكل الفنية/التقنيه

Question

1. How old was Defoe when he wrote Robinson Crusoe?
(45- 55- 59)
١. كم كان عمر دانييل ديفو عندما بدأ كتابة روايته روبنسون كروسو؟
2. Defoe worked as a (teacher - preacher - **journalist**) before writing Robinson Crusoe.
٢. عمل ديفو ك (معلم- واعظ - صحفي) قبل كتابته رواية روبنسون كروسو
3. Defoe's language is (**easy** - hard - ambiguous) because he worked as a journalist.
٣. تتميز لغة دانييل ديفو انها (سهلة- صعبة- غامضة)لانه عمل كصحفي
4. One thing Daniel Defoe liked to refer to in his novels is
(**facts** - women - children)
٤. يتطرق دانييل ديفو في رواياته الى (الحقائق - المرأة - الاطفال)

Defoe and the Reading Public

دانييل ديفو وقراءه عامه

- a) Daniel Defoe made it clear that he exploited the prevalent tendencies in his time in order to write for people what attracted their attention.
- من الواضح ان دانييل ديفو استغل التوجهات المنتشرة في عصره لكي يكتب للناس ما يجذب اهتماماتهم
- b) That is to say, he only wrote when he felt that what he wrote could be appreciated and liked by readers.
- يمكننا القول بان هلا يكتب الا ما يشعر انه سيلقي استحسان ورضى القراء
- c) Defoe declared that he was a very good observer of the prevalent attitudes and tendencies of people and that he made use of this in order to win the favour of publishers and readers alike
- اعلن دانييل ديفو انه مراقب جيد لسلوك وتوجهات الناس في عصره واستغلها ليكسب استحسان وتأييد الناشرين والقراء.

What did Defoe write about?

عن ماذا كتب ديفو

1. Individuals in search of fortune, dreaming of wealth
١. الافراد في بحثهم عن الثروة والأموال
2. Adventures of all sorts
٢. المغامرات بكل انواعها
3. Remote places like islands and African nations.
٣. الاماكن البعيدة مثل الجزر والافارقة
4. Stories of exotic people (different from the British)
٤. قصص الناس الغريبين او الاجانب (غير البريطانيين)
5. The clash between science and religion
٥. النزاع بين العلم والدين

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe

عيوب رواية وبنسون كروسو

1-Serialization التسلسل

1. Like all other novels in this age, our novel was published in journals, in serials.
- مثل جميع الروايات في هذا العصر، نشرت رواية روبنسون كروسو في يوميات، وفي طبعات متسلسلة
2. It was not published in book form until later.
- لم تنشر في كتاب حتى وقت لاحق
3. Writing serialized novels for papers or magazines involved some sort of novelistic or fictional lack of cohesion. That is to say, the final product which is the novel, had to suffer from disintegration and structural disorganization.
- كتابة الروايات المتسلسلة للصحف والمجلات يشارك في نقص التماسك الروائي والخيالي في الرواية
4. Every chapter or episode for instance had to be interesting in itself as if it were the end product and as if it would not be followed by other installments.
- كل جزء وفصل على سبيل المثال يجب ان يكون ممتعا وكأنه آخر ما سيكتب من الرواية وكأنه لن يتبع بباقي اجزاء الرواية (حلقات الرواية المتسلسلة)

5. Structural cohesion in this sense was sacrificed for the sake of arousing the immediate attention of readers.
- وبهذه الطريقه سيكون التماسك البنائي او الهيكل للرواية هو الضحية من اجل اثاره الاهتمام الفوري للقراء

6. At this point, it can be said that Poe endorses an established tradition in world literature and aesthetics in general- that of organic unity.

- وعند هذه النقطة يمكن القول بان (بو) ايد ورسخ التقليد الراسخ في الادب وعلم الجمال بشكل عام وهو -التقليد- الوحدة العضويه

From Aristotle through Philip Sidney and Matthew Arnold to T. S. Eliot and present- day critics, organic unity has always been an issue to grapple with.

- بداية بأرسطو ومرورا بفليب سدني وماثيو ارنولد و اليوت والنقاد المعاصرون كانت الوحدة العضويه مسألة للتشاجر والتنازع // دائما //

7. Organic unity simply means that all pieces and elements of the work of art combine together to produce a single effect or meaning.

- الوحدة العضويه تعني ان جميع اجزاء وعناصر العمل تتحد جميعها لتنتج تأثير ومعنى موحد.

8. In one word: Robinson Crusoe does not have this organic unity.

- وفي كلمه واحده نقول بان روبنسون كروسو لا تحتوي على وحده عضويه

9. There are chapters and elements in the novel that can be removed without harming the overall structure.

- توجد فصول ومحتويات في الرواية يمكننا حذفها بدون ان يتأثر هيكل وبنية الرواية

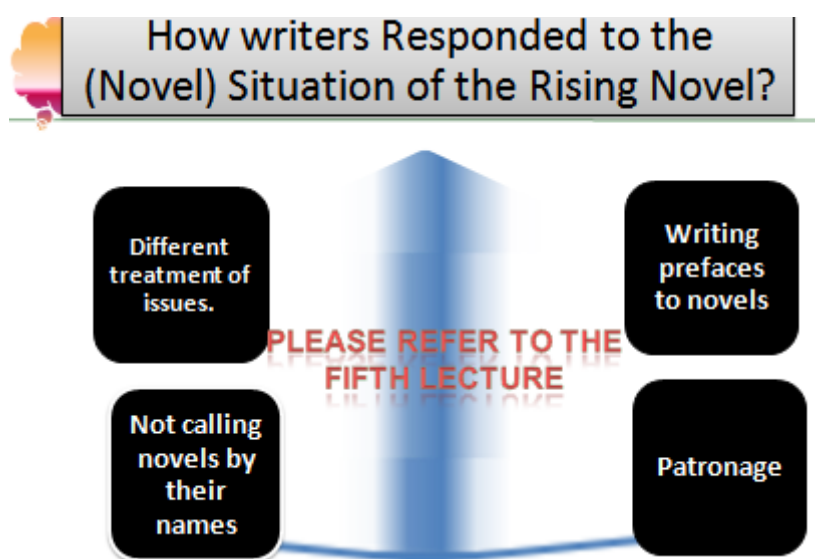
Questions: Mark as True or False

The organic unity is the unity of time and place

1. Robinson Crusoe does not have organic unity. ✓

١. لا تحتوي رواية روبنسون كروسو على الوحدة الاساسية

2. The structure of Robinson Crusoe is weak. ✓
٢. هيكل/بنية الرواية ضعيفه
3. Defoe preferred the excitement of readers to the cohesion of the novel. ✓
٣. فضل دانييل ديفو اثاره القراء بواسطة التحام وتماسك الرواية
4. Robinson Crusoe was published in serials. ✓
٤. روبنسون كروسو عبارة عن رواية متسلسلة
5. Serialisation means a type of food. X
٥. المسلسلة عبارة عن نوع من الطعام



Questions Decide True or False

1. To avoid censorship, 18th century novelists resorted to patronage.
١. لتفادي الرقابة لجأ الكثير من كتاب القرن الثامن عشر الى الرعايه
2. To avoid censorship, 18th century novelists refused to write prefaces to their novels
٢. لتفادي الرقابه رفض معظم كتاب القرن الثامن عشر كتابه المقدمات لرواياتهم
3. To avoid censorship, 18th century novelists insisted on calling their new books “novels”
٣. لتفادي الرقابه شدد الكتاب على تسميه كتبهم ب(الروايات)
4. To avoid censorship, 18th century novelists discussed current topics in the same way.
٤. لتفادي الرقابه نشر روائي القرن الثامن عشر بعض المواضيع بالطريقه ذاتها

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe

عيوب ومساويء روبنسون كروسو

2-Patronage الرعاية

10. We have to remember that the novel started as an unfamiliar literary kind.
- يجب علينا ان نتذكر بأن الرواية بدأت كنوع غير مرغوب وفيه وغير اعتيادي
11. Readers did not welcome it because it used to open the eyes of society to its problems. It was hard to publish.
- لم يرحب القراء بالرواية لأنها كانت تلفت انتباه المجتمع الى مشاكله وكان من الصعب نشرها
12. A lot of novelists had to seek 'patronage' among politicians, businessmen, and even the court itself. This promised to be the last resort for writers who wanted to escape the anger of the reading public and the censorship of authorities.
- سعى الكثير من الروائيين الى طلب الرعاية من السياسيين ورجال الاعمال ومن البلاط الملكي. كان هذا هو الملاذ الاخير للكتاب الذين أرادوا ان يهربوا من غضب القراء ومن رقابة السلطات
13. The opening pages of so many eighteenth century novels are almost always dedicated to praise of the author's patron or 'patroness'.
- في كثير من روايات القرن الثامن عشر يخصص الكتاب افتتاحيات الروايات للمدح والثناء على الرعاية
(They praise the people who encounters them)
يمدحون الشعب الذين يصادفونهم
14. This is unnecessary as it has nothing to do with the novel itself.
- وهذا غير ضروري لأنه لا يمت للرواية بصله
15. Such pages can easily be removed.
- ومن السهل حذف هذه الصفحات
16. Robinson Crusoe also has this disadvantage.
- ورواية روبنسون كروسو تحتوي على هذه الخاصية السلبية

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe

المقدمات 3-Prefaces

17. If ever the Story of any private Man's Adventures in the World were worth making Publick, and were acceptable when Publish'd, the Editor of this Account thinks this will be so.
- اذا كانت هناك قصة مغامرات خاصة لرجل في العالم وكانت هذه القصة مقبولة عند النشر والمحرر يعتقد بأنها ستكون كذلك
18. The Wonders of this Man's Life exceed all that (he thinks) is to be found extant; the Life of one Man being scarce capable of a greater Variety.
- عجائب حياة هذا الرجل تتجاوز كل ما هو موجود ويمكن الاطلاع عليه ،
وكون حياة هذا الرجل نادرة فإنها قادرة على تكوين تشكيلة اوسع
19. The Story is told with Modesty, with Seriousness, and with a religious Application of Events to the Uses to which wise Men always apply them (viz.) to the Instruction of others by this Example, and to justify and honor the Wisdom of Providence in all the Variety of our Circumstances, let them happen how they will.
- قيلت القصة في اسلوب متواضع وجاد ، مع تطبيق الدين في الاحداث والاستخدامات التي يطبقها الحكماء على تعليمات الغير وبواسطة هذا المثال او لتبرير حكمه الإلهيه في جميع الظروف ندعها تحدث كيفما ستكون
20. The Editor believes the thing to be a just History of Fact; **neither is there any Appearance of Fiction in it:** And however thinks, because all such things are dispatch'd, that the Improvement of it, as well as the **Diversion**, as to the Instruction of the Reader, will be the same; and as such he thinks, without farther Compliment to the World, he does them a great Service in the Publication.
- وقد آمن المحرر بانتمائها للتاريخ الواقعي وخلوها من كل مظاهر الخيال لان جميع الاشياء افادت في تطويرها والتحسين منها وإفادة القارئ و إمتاعه

والتنوع بحيث تكون هذه الفائدة خالية من المجاملات وقريبه من تفكيره وقدم بذلك
خدمه عظيمه للبشرية

Lecture7

In the Previous Lecture

Individualis

الفردية

Materialism

المادية

Serialisation

التسلسل

Patronage

الرعاية

Prefaces

الافتتاحات (المقدمات)

In this lecture

Long titles

العناوين الطويلة

Sentimentalism

العاطفة

Repetition

التكرار

Colonialism

الاستعمار

Contradiction

التباين (التناقض)

The omniscient narrator

الراوي الفعلي للرواية

Some more Disadvantages of Robinson Crusoe:

بعضاً من عيوب روبنسون

1-Full Title- Long Titles and Chapter Headings

١ - العنوان الكامل - العناوين الطويلة وعناوين الفصول

Like all other novels in the 18th century, the title page is so long.

مثل كل روايات القرن الثامن عشر. عناوين الصفحات طويلة جداً .

It is long because the writer wants to:

هي طويلة لان الكاتب يريد أن:

1. Make the novel interesting to readers.
١ - جعل الرواية ممتعة للقراء
2. Prove that it is not “a novel” but just a history or some adventures.
٢ - اثبات انها ليست رواية ..ولكن مجرد تاريخ او شي من المغامرات
3. Make sure the reader will buy the book using illustrations and explanations
٣ - التأكد من ان القارئ سوف يشتري الكتاب لو أستخدمت الرسوم التوضيحية والشروح
4. The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York.
٤ - الحياة والمغامرات الغريبة المدهشه لروبنسون كروز ليورك
5. Mariner; who lived Eight and Twenty Years, all alone in an uninhabited Island on the coast of America, near the Mouth of the Great River of Oroonoke; Having been cast on Shore by(Shipwreck), wherein all the Men perished but himself.
٥ - مارينر الذي عاش وحيداً ثمان وعشون عاما في جزيره غير مأهولة على ساحل امريكا..بالقرب من مصب نهر اورونكيو العظيم ، حيث القي على الساحل بواسطة (حطام السفينة) حيث هلك جميع الرجال الا هو
6. With An Account how he was at last as strangely deliver'd by Pirates. Written by Himself.
٦ - وقد كتب بنفسه – مع الاخذ بالحسبان كيف كان في النهاية عندما احضره القراصنه بطريقة غريبة

2-Sentimentalism

٢- العاطفة

- It means a lot of crying and tears on any occasion.
- تعني الكثير من البكاء والدموع في أي مناسبة
- It is affected, not real. Men and women are described as shedding tears.
- وهذا التأثير ليس حقيقياً. الرجال والنساء وصفوا كذا في الدموع
- It is against verisimilitude.
- هي ضد الشيء المحتمل (عكس)
- It is one of the common features of the novel in the 18th century.
- انها واحدة من السمات الشائعة للرواية في القرن ١٨
- This is not touching all the time. It could be insincere. An example is Robinson's parents early in the novel.
- وهذه ليست مؤثرة كل الاوقات ..من الممكن ان تكون نفاق (خداع)..مثل والدي روينسون في وقت مبكر في الرواية

3- Repetition

٣- التكرار

The reasons behind repetition are:

الاسباب الكامنة وراء التكرار

- the novel was published in journals and the writer had to remind readers every time of what has been said before.
- نشر الرواية في الصحف . مما يضطر الكاتب الى تذكير القراء كل مرة بما قيل سابقاً
- The writer had no experience of novel-writing before and that is why he could not avoid repetition.
- الكاتب للرواية ليس لديه خبرة بكتابة الروايات من قبل ولهذا السبب لم يستطع تجنب التكرار

- Robinson Crusoe is full of redundancy:
روبينسون كروزو هو الكامل من التكرار
 - It is full of fun
مليء من الفرح
 - It is full of irony
مليء من السخرية
 - It is full of repetition
مليء من التكرار
 - Redundancy is..... in Robinson Crusoe
التكرار هو في روبنسون كروسي
 - An advantage
الميزة
 - A disadvantage
العييب
 - Vague
غامض
-

Colonialism

الاستعمار

- The colonizer and the colonized.
- (المستعمر) بكسر الميم و(المستعمر)
- The ruler and the ruled.
- الحاكم والقانون
- England XX Africa (vulgar) .
- إنجلترا وإفريقيا (عامية الشعب)
- Robinson feels very important as a British citizen. For him Africans and Arabs and even Muslims are lower classes of people. He is the superior one. For him they are inferior.
- روبنسون يشعر بأهميته كمواطن بريطاني . وفي نظره الافارقة والعرب وحتى المسلمين يشكلون طبقة دنيا من الناس . وانه شخص عظيم . وبالنسبة له هم اقل شأنًا.
- Robinson is a representative of powerful rich individuals from England the Empire over which the sun never set.
- روبنسون شخصية بارزه من الاثرياء الاقوياء في إنجلترا . الامبراطورية التي لا تغيب عنها الشمس

□ It would be meaningless and contradictory of course if the writer portrayed him as a slave

- وهو عديم المعنى ومتناقض بالطبع اذا كان الكاتب صوره على انه *رقيق*

□ That is why in the novel we do not read at all about this period in his life.

- وهذا هو السبب في اننا في الرواية لا نقرأ عن حياته خلال تلك الفترة

Colonialism

الاستعمار

Servant (Africa)	Master (England)
Colonized	Colonizer
Ruled	Ruler
Inferior	Superior
Lower	Upper
Savage Eastern (Arabs, Muslims, Moors)	Noble, western (Christians)
Black, colored	White
Bad	Good
Ignorant	Has a lot of learning
Innocent	Has a lot of experience
Good-for-nothing	Has a lot of cleverness

الخدم (افريقي)	السيد (انجليزي)
يقيم في مستعمره او ينشئ مستعمره	مستعمر
القانون	الحاكم
منزلة ادنى	منزلة اعلى
ادنى	اعلى
الوحشية مصدرها شرقي	النبيل للغرب
اسود او ملون	ابيض
سيئ	جيد
جاهل	لديه الكثير من العلم (مثقّف)
ساذج	لديه الكثير من الخبرات
لا يصلح لشيء	لديه الكثير من الذكاء

Contradiction

التباين (التناقض)

□ No experience in novel-writing led writers to contradict themselves without noticing it.

- عدم الخبرة في كتابة الرواية تقود الكتاب الى ان يناقضوا انفسهم دون ان يلحظوا ذلك

□ The novel is full of contradiction which is understandable in the light of the things explained above

- الرواية مليئة بالتناقضات المفهومه على ضوء الاشياء المشروحة اعلاه

Examples:

أمثلة

□ promising to obey God and parents then obeying only himself,

- الوعد بطاعة الرب والوالدين بعد ذلك طاعة نفسه

□ saying that he has close friends then getting rid of them so soon,

- يقول بأن لديه اصدقاء مقربين ثم يتخلص منهم في اقرب وقت

□ visiting Africa to know more about it but considering it to be inferior and referring to it in a vulgar way.

- زيارته لإفريقيا لمعرفة الكثير عنها آخذناً بعين الاعتبار انها اقل شأنناً مشيراً الى ذلك بطرق فظة

□ Describing the voyage as the most successful one while we know that it is not.

- وصفه للرحلة بأنها الاكثر نجاحا على الرغم بأننا نعلم ان ذلك ليس صحيحاً

The Omniscient Narrator

الراوى المل بكل شيء

Why is Defoe called an omniscient narrator

لماذا يسمى الراوى كلى المعرفة

- First of all, the word (omniscient) means a narrator who knows everything about characters and events
 - اولاً وقبل كل شيء الكلمة مابين القوسين تعني الرواي الذي يعرف كل شيء عن الشخصيات والاحداث
- He is the one through whose eyes the whole novel is narrated
 - هو الشخص الذي من خلال نظره يقص ويروي كامل الرواية

In the novel, no character speaks for himself or herself. All are given to us from the point of view of that narrator. We are just told about them.

- في الرواية لا شخصية تتحدث عن نفسها او نفسه. جميعها معطاة لنا من أفكار و رأى (نظرة الراوي) الراوي الذي روى الرواية. ونحن اخبرنا عنها فقط
 - The same thing with events which are narrated only from the point of view of the narrator.
 - نفس الشيء مع الاحداث التي تقص وتروى لنا من فكرة و رأى الراوي
 - This is of course a demerit in novel writing as it detracts from the reader's right to free judgement
- هذا المسار يعتبر نقص في الكتابة الروائية وكما انه ينتقص من حق القارئ في الحكم عليها.

The word omniscient means a narrator who knows everything about characters and events

- a- True** **b- False**

2- Using the omniscient narrator is in the 18th century novel.

- a-** an advantage **b-** a disadvantage **c-** needed

Lecture8

In this Lecture

- Preface to the novel
- Chapter One of the novel
- Chapter Two
- Chapter Three

A Summary of Robinson Crusoe

Summary: Preface

21. An unnamed **editor** explains his reasons for offering us the narrative we are about to read. He **does not mention the name or story** of Robinson Crusoe **explicitly** but, rather, describes the narrative as a “private man's **adventures** in the world” and focuses on its **realism** when he calls it a “just **history of fact**.” He claims it is modest and serious, and that it has an instructive value, teaching us to honor “the wisdom of Providence.” Thus, the editor asserts he is doing a great service to the world in publishing Crusoe's tale.

لم تتم الترجمة من الاستاذ هيفاء

Comment on the Preface

d) If Daniel Defoe published it as a novel in 1719, it would not be published at all.

- لو نشرها دينال ديفو كرواية عام ١٧١٩، لم تكن لتنتشر اطلاقاً

e) He does not call the novel a novel.

- لم يسمي الرواية رواية.

f) He gives it the name of a history and a narrative of fact or a book of adventures.

- وقال انه يعطي هذا الاسم من التاريخ، وسرد للحقيقة أو كتاب من المغامرات.

- g) He insists it is realistic, not fictional
- واصرر على أنه أمر واقعي، وليست خيال
- h) He says he is just the editor not the writer of the story.
- ويقول انه هو مجرد محرر وليس الكاتب للقصة.
- i) We learn from this that he avoids censorship through these steps.
- علينا أن نتعلم من هذا أنه يتجنب الرقابة من خلال هذه الخطوات او..ونعلم من ذلك انه يفعل هذا لكي يتفادى الرقابه.

Chapter One

A man named Robinson Crusoe records his own life story, beginning with his birth in 1632 in the English city of York. Crusoe's father was a German, originally named Kreutznaer. Crusoe is the youngest of three brothers, the eldest being a soldier and the second one having vanished mysteriously. As the youngest son in the family, Crusoe is expected to inherit little, and, as a result, his father encourages him to take up the law. But Crusoe's inclination is to go to sea. His family strongly opposes this idea, and his father gives him a stern lecture on the value of accepting a middle station in life.

رجل يدعى روبنسون كروزو يسجل قصة حياته، بدأت من ولادته عام ١٦٣٢ في مدينة يورك الإنجليزية. وكان والده الماني الاصل وكان اسمه Kreutznaer. كان كروزو هو اصغر من اخوانه الثلاث، اكبرهم كان جندي وثانية اختفى في ظروف غامضة. كاصغر الاخوه في العائلة، كان من المتوقع أن يرث القليل، ونتيجة لذلك، والده يشجعه على دراسة القانون. لكن كانت ميول كروسو هو الذهاب الى البحر. عائلته تعارض بشدة هذه الفكرة، وكان والده يعطيه محاضرة صارمة عند تقبل الوضع المتوسط في الحياه

Questions

1. When does the novel start?
The (16th- the 19th- the 17th- the 18th) century.
١. متى تبدأ الرواية أو القصة ؟
2. What happens to Robinson's second brother?
٢. ماذا يحدث لشقيق روبنسون الثانية؟
- a) He dies يموت
d) He works as a lawyer يعمل كمحامي
- b) He vanishes يختفي
c) He is a sailor هو بحار

Chapter One

Crusoe resolves to follow his father's advice. But when one of his friends embarks for London, Crusoe succumbs to temptation and boards the ship on September 1, 1651. A storm develops. Near Yarmouth the weather is so bad that **Crusoe fears for his life and prays to God for deliverance**. The ship nearly founders, but all are saved. Crusoe sees this ordeal as a sign of fate that he should give up sea travel, and his friend's father warns him against setting foot on a ship again, echoing his own father's warning.

الفصل الأول

قرر روبنسون كروسو ان ياخذ بنصيحة والده. ولكن عندما ركب أحد أصدقائه على متن السفينة متجهه لـ لندن، انصاع لرغبته وركب السفينة في الاول من سبتمبر ١٦٥١. وتطورت العاصفه. قرب يارماوث كان الطقس سيئا للغاية أن كروسو خائفا على حياته ويدعو الله للخلاص. غرقت السفينة لكن الجميع انقذوا. كروز يرى ان هذه المحنة هي علامة مصيرة ونهايته لذلك يجب ان يتخلى عن السفر عن طريق البحر ،، ووالد صديقة يحذره من عدم وضع قدمه على السفينة مره اخرى ،، مرددا تحذير والده له

Question

1. What is the most obvious thing about Robinson's character?

١. ما هو الشيء الأكثر وضوحا حول شخصية روبنسون
- a) Hesitation (أ) التردد
- b) Honesty (ب) الصدق
- c) Liveliness (ج) حيويه
- d) Kindness (د) الشفقة

2. Robinson fears for his life and prays to God for deliverance when

٢. روبنسون خشي على حياته ودعا الله للخلاص عندما...
- a) He is in trouble (أ) عندما كان في مشكله
- b) He gets married (ب) عندما تزوج
- c) Goes home (ج) عندما عاد الى بلده
- d) Starts sailing. (د) عندما بدا الابحار

3. Robinson's parents advise him to

- a) Stay at home
- b) Go to the sea
- c) Search for money
- d) Search for adventure.

٣ . والد روبنسون نصحه بـ
(أ) يبقى في المنزل
(ب) ان يذهب للبحر
(ج) يبحث عن المال
(د) يبحث عن المغامرات

Chapter Two

Crusoe **parts with his friend** and proceeds to London by land, where he meets a sea captain who proposes that Crusoe accompany him on an upcoming merchant voyage. **Writing to his family for investment money**, Crusoe sets off with forty pounds worth of trinkets and toys to sell abroad. **Crusoe makes a net income of 300 pounds from this trip**, and considers it a great success. Taking one hundred pounds with him, and leaving the remaining 200 pounds with a widow whom he trusts, Crusoe sets off on another merchant expedition.

الفصل الثاني

رحل كروسو مع صديقه ووصل الى لندن عن طريق البر، حيث التقى مع (كابتن بخار) الذي اقترح أن كروسو يرافقه في رحلة التاجر القادمه. يكتب إلى عائلته من أجل توظيف المال للاستثمار، جهز كروسو اربعين جنيه من الحلي والألعاب (الدمى) للبيع في الخارج. ربح كروسو (صافي الدخل) ٣٠٠ جنيه استرليني من هذه الرحلة، ما اعتبره نجاحا عظيما. أخذ ١٠٠ جنيه، وترك ما تبقى من ٢٠٠ جنيهها مع أرملة الذي يثق به، وتجهز كروسو لرحلة استكشافيه اخري مع التاجر

Question

1. On his very first voyage, what does Robinson do to achieve himself as an individual?

- ١ . في رحلته الاولى ، ماذا قام به روبنسون لتحقيق نفسه كفرد؟
(أ) انه حاول البحث المال
(ب) عمل كطبيب جراح
(ج) عمل كمزارع
(د) درس الطب
- a) He tries to make more money.
 - b) He works as a surgeon
 - c) He works as a farmer
 - d) He studies medicine.

Chapter Two

This time he is pursued by Moorish pirates off the coast of Sallee in North Africa. His ship is overtaken, and **Crusoe is enslaved**, the only Briton among his Moorish master's slaves. **Crusoe is assigned the task of fishing because of his natural skill**. One day the slaves' fishing vessel gets lost in fog, and the master installs a compass on board. The master also stores some gunpowder on board in preparation for a shooting party, but the guests do not come. Crusoe waits.

الفصل الثاني

هذه المرة يتم طورد من قبل قراصنة قبالة الساحل المغربي من Sallee في شمال أفريقيا. واخذت سفينته، واستعبد كروسو، واصبح salre هو البريطاني الوحيد بين العبيد لسيدهم المغربي. انضم كروسو لمهمة صيد وذلك لمهارته الطبيعية في الصيد. وفي احد الايام ضاعت سفينة العبيد "الذاهبه للصيد في الضباب، قام الماستر سيد بتثبيت البوصلة على متن السفينه. وقام ايضا بتخزين بعض البارود على متن السفينه استعدادا لاطلاق النار، لكن الضيوف لم ياتو. ولازال كروسو ينتظر

Brainstorming

العصف الذهني

❖ What is a narrative gap? ماهي الفجوة القصصيه
It is a section in the story that is not covered in detail by the author.

- جزء من الروايه لم يذكر بالتفصيل من قبل الكاتب

➤ Why is Robinson not described in detail as a prisoner?

- لماذا لم يوصف ربنسون بالتفصيل كسجين؟

1. Because he is British and readers in Britain would not welcome such a story
لأنه بريطاني والقراء البريطانيون فلم يرحبوا بذلك
2. Because he did not want to
لأنه لم يريد ذلك
3. Because prisoners were good readers of novels
لأن السجناء قراء جيدين للروايات
4. Because he intended to escape.
لأنه خطط للهروب
5. Robinson is not described in detail as a prisoner. This is called :
لم يوصف ربنسون وصفاً دقيقاً كسجين وهذا يسمى بـ :
 - a- narrative gap فجوة قصصية
 - b- a plot حبكة
 - c- a story قصة
 - d- a theme فكرة رئيسية

Chapter Three

Robinson sets off on a fishing expedition with two other slaves, a man named Ismael and a boy named Xury. Sneaking up behind Ismael, Robinson pushes him into the water. Ismael swims alongside the boat and begs to be taken in. Crusoe pulls a gun on him and tells him to return to shore or else be killed. Crusoe then asks Xury whether he will accompany him and serve him faithfully, and Xury agrees. By evening, Crusoe calculates they have sailed 150 miles south of Saltee. They see wild creatures onshore that Crusoe recognizes as lions. Crusoe shoots one dead, and he and Xury skin it.

ينطلق ربنسون كروسو في رحلة صيد أخرى مع اثنين من العبيد، رجل يدعى اسماعيل ورجل يدعى اكشري. يتسلل خلف اسماعيل، ربنسون يدفعه الى المياه. يسبح اسماعيل جنباً الى جنب مع القارب. وتضرع ل كروسو لكي يساعده للركوب مرة أخرى على القارب. اخذ كروسو بندقية وصوبها على اسماعيل وقال له بأن يعود الى الشاطئ اوسيقتل. سال كروسو اكشري فيما لو اراد ان يرافقه ويخدمه باخلاص. اكشري وافق ، بحلول المساء ، قام كروسو بحساب الاميال التي قطعوها حيث ابجروا مسافة ١٥٠ ميل جنوب سالي. شاهدوا مخلوقات بريه على الشاطئ تعرف عليها ربنسون بانها اسود اطلق روسو النار على احدهما فمات وقام هو واكشري بسلخه

They proceed southward toward what Crusoe believes are the Cape Verde or Canary Islands. They see naked black people onshore, and they fear them until the natives offer them food. When the Africans witness Crusoe shooting a leopard, they are impressed, and they offer the skin to Crusoe. Unsure where to head, Crusoe is surprised by a European ship in the distance. The ship picks up Xury and Crusoe, and its kind Portuguese captain offers to take them to Brazil. **The captain buys Crusoe's boat as well as Xury.**

انطلقوا جنوباً نحو ما يعتقد كروسو انه الرأس الأخضر أو جزر الكناري. رأوا اشخاص سود وعراه على الشاطئ، وخافوا منهم الى ان قدم احد المواطنين الطعام لهم. عندما عندما شاهد الافارقة ربنسون وهو يطلق النار على النمر، وأعجبوا به ، واعطوه الجلد، تفاجأ كروسو بسفينه اروبيه تبعد عنهم مسافه. التقط منهم على متن السفينه الاوربيه كروسو واكثري. وقرر الامبراطور البرتغالي اخذهم الى البرازيل اشترى القبطان قارب ربنسون واشترى كذلك اكثري

Questions

1. As a prisoner, Robinson manages to escape because:

- ك سجين، قرر ربنسون الهروب لـ
- a) He is regarded by the author as powerful and skilful
(أ) لان الكاتب اعتبره موهوب وقوي
- b) He arranges this with the Moors
(ب) لانه رتب ذلك مع المور
- c) He wants to go back home
(ج) لانه اراد ان يعود الى الوطن
- d) He is powerful
(د) لانه قوي

2. Is Defoe a colonialist writer?

- ٢. هل ديفوا كاتب الاستعمارية ؟
- 1. Yes he is
(أ) نعم
- 2. No he is not
(ب) لا ليس هو
- 3. Maybe
(ج) ربما
- 4. It is not clear from the novel.
(د) غير واضح في الروايه

Lecture9

In this Lecture

- a) Chapter Four of the novel
- b) Chapter Five
- c) Chapter Six
- d) Chapter Seven

Chapter Four

After a voyage of twenty-two days, Crusoe lands in Brazil, accepting many farewell gifts from the Portuguese captain. After meeting his Anglo-Brazilian neighbor, he conceives **a plan to become a tobacco planter**. For two years Crusoe earns only enough on which to subsist, but in the third year he begins to do well and, in retrospect, misses the labor potential of the slave boy Xury whom he sold.

بعد رحلة استمرت ٢٢ يوم ، كروز وصل الاراضي البرازيليه ،، قبل العديد من هدايا الوداع من القبطان البرتغالي . بعد مقابلة جارة البرازيلي انجلو . تحمل خطة ليصبح فلاح للتبع . لسنتين كروز يكسب فقط مايكفي على العيش لكن في السنة Xury الثالثه بدأ يعمل جيدا ، وفي وقت لاحق فقد القدرة على العمل للولد العبد . الذين باعوه

بعد ان اخبر الكابتن البرتغالي عن ٢٠٠ باوند التي تركها في انجلترا ، رتب الكابتن له ١٠٠ باوند وارسلها الى كروز في البرازيل ،، بجانب العديد من الهدايا . بعد ان تلقى كروز ما ارسله له القبطان ، شعر انه جيد تماما ،، تحمس لعمل العبد ليمتد الى اعمال اخرى . وافق على خطة احد معارفه للابحار الى غينيا من اجل العبيد السود ، مقابل حصوله على حصته من العبيد . بعد ان كتب انه سوف يترك نصف ثروته الي الكابتن البرتغالي ، ابحر كروز الى غينيا في ١ سبتمبر ١٦٥٩ مع شحنة من الحلي ليشتري العبيد . ابحر حتى ساحل امريكا الجنوبيه ، واجهت السفينه عاصفه،، و ٢ من الرجال فقدو . كروز خاف على حياته . وصل الى البحر الكاريبي ، السفينه كانت تهتز ، وواجهت السفينه عاصفه اخرى لذلك قادت السفينه على الرمال ،، كسرت الدواسه . السفينه هالكها واضح . وافراد طاقمها صعدو الى الزوارق ليتقدمو الى الشاطئ

Questions

1. Why does he decide to become a tobacco planter?

لماذا قرر ربنسون ان يكون مزارع التبغ ؟

a) It is a chance for him to earn more money.

(أ) فرصه لكي يربح الكثير من المال

b) He is a heavy smoker.

(ب) لانه كان مدخن

c) He has lots of time.

(ج) لانه كان لديه وقت كافي

d) His father wanted him to do so.

(د) لان اياه ارد ذلك

Chapter Four

Having told the Portuguese captain of his 200 pounds left in England, the captain arranges to have one hundred pounds sent to Crusoe in Brazil, along with many gifts besides. After receiving what the captain sent, Crusoe feels quite well off. Eager for slave labor to extend his business further, he agrees to an acquaintance's plan to sail to Guinea for black slaves, in exchange for his own share of the slaves.

بعد ان اخبر الكابتن البرتغالي عن ٢٠٠ باوند الموجوده في انجلترا قرر الكابتن له ١٠٠ باوند وارسلها الى كروز في البرازيل ،، بجانب العديد من الهدايا . بعد ان تلقى كروز ما ارسله له الكابتن ، شعر ربنسون كروز بانه شخص ثري وذو سعه ،، تحمس لتوسيع عمله في مجال العبيد والرقيق وافق على خطة احد معارفه للابحار الى غينيا من اجل العبيد السود ، مقابل حصوله على حصته من العبيد

After writing a will leaving half his possessions to the Portuguese captain, Crusoe sets sail for Guinea on September 1, 1659 with a cargo of trinkets with which to buy slaves. Sailing up the South American coast, the ship encounters a storm, and two men are lost. Crusoe fears for his life. Reaching the Caribbean, the ship is shaken by yet another storm that drives the ship onto the sand, breaking the rudder. The ship is clearly doomed, and the crew climbs into boats to make for shore.

بعد ان كتب انه سوف يترك نصف ثروته الي الكابتن البرتغالي ، ابحر كروز الى غينيا في ١ سبتمبر ١٦٥٩ مع شحنة من الحلي ليشتري العبيد . ابحر حتى ساحل

وفقدوا اثنين من الرجال . كروز خاف ,امريكا الجنوبيه ، واجهت السفينه عاصفه،، على حياته .وعندما وصل الى البحر الكاريبي ، السفينه كانت تهتز ، وواجهت السفينه عاصفه اخرى لذلك قادت السفينه على الرمال ،، كسرت الدواسه . تهاكت السفينه بشكل واضح . وافراد طاقمها صعدو الى الزوارق ليتقدمو الى الشاطئ

Crusoe loses sight of his mates when all are swept away by an immense wave. Finally Crusoe makes it to shore, where he immediately prays to God in gratitude. He never sees a sign of another living crewmember. After drinking some fresh water and finding a tree in which to sleep, Crusoe spends his first night on the island.

كروز فقد رؤية رفاقه عندما اجتاحتهم كلهم بعيدا موجه هائله . اخيرا وصل ربنسون الى الشاطئ عندها صلى في الحال امتنان له بان الله انجاه ربنسون لم يرى أي علامة للعيش لاي شخص اخر على الجزيره. بعد ان شرب بعض الماء العذب وعثر على شجرة التي نام تحتها ،، كروز قضى ليلته الاولى في الجزيره

Chapter Six

Awakening the next morning refreshed, Crusoe goes down to the shore to explore the remains of the ship. Swimming around it, he finds it impossible to climb aboard until he finds a chain hanging, by which he pulls himself up. Crusoe conceives the idea of building a raft out of broken lumber, on which he loads provisions of bread, rice, goat meat, cheese, and other foods. He also finds clothes, arms, and fresh water. He sails his cargo-laden raft into a small cove, where he unloads it.

استيقظ صباح اليوم التالي منتعش ، كروز ذهب اسفل الى الشاطئ ليكتشف ماتبقى من السفينه . يسبح حولها وجد انه من المستحيل ان يصعد على متنها حتى وجد سلسله معلقه بواسطتها سحب نفسه للاعلى . كروز فكر بفكره بناية طوافه خارجية . للخشب المكسور، يحمل عليه مؤنة الخبز ، رز ، لحم العنز ، واطعمه اخرى هو ايضا وجد ملابس ، اسلحه ، ومياه عذبه . مركبة مشحون ، حمل الطوافه الى كوخه الصغير ، حيث افرغها

Questions

1. What are the basic things that Robinson looks for once he is on the island?

١. ماهي الاسباب التي بحث عنها روبنسون حينما وصل الى الجزيرة
- a) Food and shelter (أ) الطعام والمأوى والملاذ
- b) Friends (ب) الاصدقاء
- c) Neighbours (ج) الجيران
- d) Parents. (د) والداه واهله

Chapter Six

He notices that the land has wildfowl but no other humans. Crusoe returns to the ship twelve times over the following thirteen days. On one of the latter trips he finds thirty-six pounds, and he sadly meditates on how worthless the money is to him. After a strong wind that night, he awakens to find the ship's remains gone the next morning.

لاحظ روبنسون ان الارض مليئه بالطرائد البريه ولكن لا يوجد اشخاص اخرون على الجزيرة . كروز يعود الى السفينه ١٢ مرة على مدى ١٣ يوم متتابعه . على اخر رحلاته وجد ٣٦ باوند ، تأملها بحزن ، ، وقال كيف تبدو هذه النقود عديمة الفائدة بالنسبة لي الان . بعد الرياح القوية في تلك الليله استيقظ ليجد كل ماتبقى من السفينه قد اختفى .

Questions

1. Though Robinson finds money on the ship, he is sad. Why?

١. على الرغم بان روبنسون وجد المال على السفينه الا انه كان حزين .. لماذا؟
- He has to pay it back to others (أ) عليه ان يعيده لاصحابه
- He cannot make more money by trading with people (ب) لا يستطيع الحصول على المال بواسطه التجاره
- The money is not British (ج) المال ليس بريطاني
- The money is little (د) المال قليل

Chapter Seven

Wary of savages, Crusoe decides he must build a dwelling or “fortress,” as he calls it. He chooses a spot with a view of the sea, protected from animals and the heat of the sun and near fresh water. He drives wooden stakes into the ground, using them as a frame for walls. Crusoe sleeps securely in the shelter that night. The next day he hauls all of his provisions and supplies inside, and hangs a hammock on which to sleep. He also builds a cellar. During a thunderstorm he suddenly worries about his gunpowder supply, which he separates from the other supplies and stores in the cellar.

للحذر من المتوحشين او الهمج ،، قرر ان يبني مسكن او قلعة كما اسمها. اختار ربنسون بقلعه تطل على البحر ، تحميه من الحيوانات ومن حرارة الشمس بقرب المياه العذبة .

دفع ربنسون اوتاد الخشب على الارض وذلك من اجل ان يستخدمها كاطار للجدران . كروز ينام بامان في ملجأه في تلك الليلة في اليوم التالي نقل كل لوازمه باحكام الى الداخل ، وعلق ارجوحه للنوم ، و ايضا بنى قبو ، خلال العاصفه الرعديه قلق فجأه على البارود المتوفر حيث فصلها عن اللوازم والامدادات ووضعها بالقبو

Crusoe discovers wild goats on the island. He kills one and then sees that it had a kid, which he then kills too. On about his twelfth day on the island, he erects a large **cross** that he inscribes with the date of his arrival, September 30, 1659. He resolves to cut a notch on the cross to mark every passing day. He also begins a **journal** in which he records the good and evil aspects of his experience, until he runs out of ink. He keeps watch for passing ships, always disappointed.

كروز اكتشف ماعز بري على الجزيره ذبح واحده بعد ذلك رأى ان لديه طفلا فذبحه ايضا. في اليوم ١٢ من وصوله على الجزيره نصب تمثال كبير نقش عليه تاريخ وصوله ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩ . قرر قطع جزء من التمثال ليشير الى مرور كل يوم وبدا ايضا بكتابة يومياته لكي يسجل جوانب الخير والشر في حياته، حتى نفذ من عنده الحبر ، واعتاد السفن الماره مما يشعره بخيبة امل

Questions

1. Why does the writer use the journal in the novel?

١. لماذا استخدم الكاتب مفكرة اليوميات في الرواية

- He worked as a journalist (أ) لانه عمل كصحفي
- To keep record of the time (ب) ليسجل الوقت
- To achieve verisimilitude (ج) لكي يحقق الاحتماليه \والامكانيه
- To start the real action (د) ليبدأ الاحداث الحقيقيه

Lecture10

In this Lecture:

- Chapter Eight
- Chapter Nine
- Chapter Ten

ملاحظات مهمه عن الروايه Important Remarks about the Novel

- On page 104, Robinson gives us a picture of how he came to an understanding of his life on the island. He reasons with himself in a very clear-cut way, putting the evil aspects of his life against the good.

- في صفحة ١٠٤، روبنسون يعطينا صورة واضحة للكيفية التي استطاع بها فهم حياته على الجزيرة. وتسال مع نفسه في صورته واضحة واضعا الجوانب السيئه من حياته يقابلها الجوانب الانسانيه او الحسنه الجيده

وهذا يعني..... This means:

1. Robinson gains experience with age and adventures
١. نال روبنسون الخبره مع الزمن والمغامرات
2. He hesitates between good and evil
٢. احتار بين الخير والشر
3. There is a conflict inside him all the time
٣. هناك صراع داخلي مع نفسه طول الوقت
4. There are two voices inside him: the voice of reason and the voice of the heart
٤. هناك نوعان من الأصوات داخله: صوت العقل وصوت القلب
5. The writer is interested in facts and data to make his novel achieve verisimilitude
٥. يهتم الكاتب في بالحقائق والمعلومات ليحقق في روايته مبدا الامكانيه

Chapter Eight: *The Journal*

Crusoe keeps a journal for a while, beginning with an entry dated "September 30, 1659," that begins his account of life on the "Island of Despair," as he calls it. He proceeds to narrate events that have already been narrated: his discovery of the ship's remains, his salvaging of provisions, the storm that destroys the ship entirely, the construction of his house, and so on. He notes that he has lost track of which day is Sunday, and he is thus unable to keep the Sabbath religiously. He records the building of various pieces of furniture and tools. He tames his first goat.

احتفظ ربنسون كروز باليوميات لفتره من الزمن ، بدأ بتدوينها مؤرخه "٣٠ سبتمبر ١٦٥٩"، التي ابتدا بها حسابه لحياة على "جزيرة اليأس"، كما يسميها. شرع في رواية الأحداث التي سبق ان رواها: اكتشافه لبقايا السفينة، جمعه للمؤن، والعاصفة التي تدمر السفينة تماما، وبناء بيته، وهلم جرا . ولاحظ ربنسون انه فقد اثر يوم الأحد، بالتالي فهو غير قادرة على الحفاظ على دينيه وروحانيته يوم السبت \او يوم الاحد (بوصفه يوم راحه عند اليهود وبعض النصارى\ يوم راحه وعباده) سجل في يومياته بناءة لأجزاء مختلفة من أثاث وأدوات. ترويضه الماعز لأول مرة.

Questions

1. Why does he keep a journal?

١. لماذا احتفظ باليوميات

2. Why does he call the island the island of despair?

٢. لماذا سمى الجزيره بجزيره اليأس

3. Can he keep the journal for long?

٣. هل استطاع الاحتفاظ باليوميات لوقت طويل

4. Why does he stop it later?

٤. لماذا توقف لاحقا

Crusoe's journal provides little interesting new information for us, since most of it narrates previously recounted material. But it does offer insights into Crusoe's character, especially his conception of his own identity. First, he introduces himself as "poor, miserable Robinson Crusoe," which strikes a startling note of self-pity that contradicts the sturdy, resourceful self-image of his narrative. He always shows us that he is self-confident and that he only listens to himself, but here he is described as hesitant and weak.

قدمت يوميات ربنسون كروسو معلومات جديدة مثيرة للاهتمام بالنسبة لنا حيث ان اغلبها قد سبق ان رواها، تنتج لنا هذه اليوميات فهما اعمق لشخصية كروسو، خاصه لهويته الخاصه
في البدايه قدم نفسه على انه " ربنسون كروسو البائس الفقير"، وهذا التقديم كشف ملاحظه مدهشه و مذهلة من الشفقة على النفس التي يتعارض مع، الصورة القويه العنيدة ذات الدهاء في حكايته
. كان دائما يظهر لنا انه واثق من نفسه، وانه يستمع الا لذاته، ولكنه هنا وصف نفسه بأنه متردد وضعيف.

Chapter Nine: *I Throw Away the Husks of Corn*

تخلص من بذور الذرة

Continuing his journal, Crusoe records his failed attempt to tame pigeons and his manufacture of candles from goat grease. He tells of his semimiraculous discovery of barley: having tossed out a few husks of corn in a shady area, he is astonished to find healthy barley plants growing there later. He carefully saves the harvest to plant again and thus is able eventually to supply himself with bread. On April 16, an earthquake nearly kills him as he is standing in the entrance to his cellar. After two aftershocks, he is relieved to feel it end with no damage to his life or property.

استكمالا ليومياته ، سرد روبنسون كروز محاولات فاشله لترويض الحمام وتصنيع الشموع من الشحوم الماعز. واخيرا يروي قصته في اكتشاف الشعير وقال :بعد ان رميت القليل من قشور الذرة في منطقة ظليلة، تفاجأت واندعشت عندما وجد نباتات الشعير ينمو بصره جوده في ذلك المكان في وقت لاحق. حفظ روبنسون المحصول بعناية وذلك لكي يزرع محصول جديد، وبالتالي يتمكن من تزويد نفسه بالخبز. في ١٦ من ابريل ، حدث زلزال قريب منه فيمان روبنسون كروسو في مدخل القبو وبعد هزتين شعر بان الزلزال قد انتهى بلا اضرار تذكر على حياته وممتلكاته

Question

- On April 16, an earthquake nearly kills him as he is standing in the entrance to his cellar:
حدث في ١٦ ابريل زلزال يقتل مايقرب منه وهو يقف على مدخل القبو:
- Guess what he thinks of as he faces death in the earthquake?
توقع بماذا كان يفكر روبنسون كروز عندما واجه الموت في الزلزال؟

Chapter Ten: *It Blows a Most Dreadful Hurricane*

Immediately after the earthquake, a hurricane arrives. Crusoe takes shelter in his cave, cutting a drain for his house and waiting out the torrential rains. He is worried by the thought that another earthquake would send the overhanging precipice falling onto his dwelling and resolves to move. But he is distracted from this plan by the discovery of casks of gunpowder and other remains from the ship that have been driven back to shore by the hurricane. Crusoe spends many days salvaging these remains for more useful items.

مباشرة بعد وقوع الزلزال، وصل الاعصار. اوى كروسو الى كهفه، عاملاً ومصرف للمياه لمنزله منتظراً الامطار الغزيره
كان يشعر بالقلق من فكرة حدوث زلزال اخر من شأنه ان يشرف على الجرف ويخيم على مسكنه (يفسد مسكنه) يعقد العزم على الرحيل و التحرك. ولكن يصرف النظر عن هذه الخطة بعد اكتشاف براميل من البارود وبقايا أخرى من السفينة التي دفعت بواسطة الاعصار الى الشاطئ قضى كروزو عدة ايام لانقاذ هذه البقايا

Chapter Eleven: *I Am Very Ill and Frighted*

For more than a week of rainy weather, Crusoe is seriously ill with a fever and severe headache. He is almost too weak to get up for water, though he is dying of thirst. He prays to God for mercy. In one of his feverish fits, he hallucinates a vision of a man descending from a black cloud on a great flame. The man brandishes a weapon at Crusoe and tells him that all his suffering has not yet brought him to repentance. Crusoe emerges from the vision to take stock of the many times he has been delivered from death and cries over his ingratitude. He utters his first serious prayer to God, asking for an end to his distress. The next day, Crusoe finds he is beginning to recover, though he is still so weak he can hardly hold his gun.

لاكثر من اسبوع من الطقس الممطر، كانت حالة كروسو مرضيه خطره مع حمى وصداع شديد، يكاد يكون اضعف من الذهاب لشرب الماء العذب على الرغم من انه كان يموت عطشاً. صلى الله كي يرحمه، وفي واحده من اشد حالات الحمى التي حصلت له قال ربنسون كروسو مهلوساً بانه يرى رجل ينحدر من سحابه سوداء على نار عظيمه .

لوح الرجل بسلاح على كروسو وقال له مهددا بان كل ما عاناه ربنسون الى الان لم يحقق له التوبه والاخلاص . خرج كروسو من الرؤيه (افاق\طل) جدد المرات التي نجا فيها من الموت واخذ يبكي على جحوده . تسلى كروسو صلاته للربلاول مره بجديه سائلا اياه بان ينهي هذه الكارثه وطالبا اياه بان حدا لمحنته . في اليوم التالي شعر ربنسون كروز بانه يتمثل للشفاء على الرغم بانه لا يستطيع ان يحمل بندقيته

Chapter Eleven

He struggles with thoughts of self-pity followed by self-reproach. Taking some tobacco and rum, his mind is altered and he opens the Bible to read a verse about calling on the Lord in times of trouble, which affects him deeply. He falls into a profound sleep of more than twenty-four hours, which throws off his calendar calculations forever. In the days that follow, Crusoe almost completely recovers and kneels to God in gratitude. He prefers not to eat the wildfowl while sick and instead eats some turtle eggs that he finds. He begins a serious reading of the New Testament and regrets his earlier life. He comes to conceive of his isolation on the island as a kind of deliverance from his former guilty existence.

كان لديه صدام من فكرة الشفقه على النفس التي تليها فكره اللوم الذاتي، واخذ ربنسون بعض التبغ والشراب، ثم غير رايه واتجه الى الكتاب المقدس لقراءة ايه عند دعاء الرب في اوقات الشده التي اثرت فيه بعمق . غط ربنسون في نوم عميق لمدة ٢٤ ساعه التي الفت حساباته اليومييه الى الابد . في الايام التاليه تماثل ربنسون الى الشفاء وسجد للرب شكرا وامتنانا . فضل ربنسون كروسو عدم اكل الطيور البريه و بدلا عن ذلك قرر بان ياكل بعضا من بيض السلاحف التي يجدها بدأ ربنسون بقراءة العهد الجديد بجديه ، وبدا في الندم على حياته الماضيه (العهد الجديد ،،،،، القسم الثاني من الكتاب المقدس) . اقتنع بان عزلته على الجزيره ماهي سوى خلاص من ذنوبه السابقه

Lecture11

Chapter Twelve: I Take a Survey of the Island

الفصل الثاني عشر : القيت نظرة ماحصة على الجزيرة

Now, in the month of July, in his tenth month on the island, Crusoe discovers that the rainy season is a very unhealthy time.

Convinced of the idea that only Providence controls his deliverance from the island, Crusoe resolves to explore the place thoroughly. He discovers sugarcane and grapes, and is delighted with the beauty of one valley especially. He secretly exults in imagining himself the king and lord of the whole domain. Crusoe lays out grapes to make raisins and carries home a large basket of limes and grapes. He contemplates choosing that site as his new home, then spends the rest of July building a bower in the valley. He notes that his domicile now houses some cats. He celebrates the passing of one year on the island by fasting all day. Shortly after this occasion, he runs out of ink and discontinues his journal.

الآن هو شهر يوليو .. وهو الشهر العاشر لروبنسن كروزو على الجزيرة حيث يكتشف كروزو بأن الفصل المُمطر من السنة هو وقت محفوف بالمخاطر .. و يقتنع بفكرة أن العناية الإلهية (Providence) وحدها هي التي سوف تخلصه من الجزيرة ، يقوم كروزو بإستكشاف زوايا المكان بالتدريج فيكتشف قصب السكر و العنب وعندئذ يروقة جمال أحد الوديان ، وللحضة يشعر بأنه ملك الجزيرة برمتها و سيدها و يغبط نفسه على ذلك ، فأخذ يصنع الزبيب من العنب وحمل معه إلى منزلة سله كبيرة مملوءه بالعنب و الليمون المجفف وأخذ يفكر مليا بإتخاذ هذا الموقع كمقرأ له فأمضي ما تبقى من شهر يوليو يبني له كوخاً في ذاك الوادي الي أحبة ، ولاحظ بأن مسكنه الجديد يضم بعض القطط و أحتفل بمرور هذه السنة بأكملها و على الجزيرة بصيام اليوم كلة . و بعد أيام قليلة من هذه المناسبة نفذ منه الحبر و توقف عن كتابه يومياته .

Commentary

التعليق على الجزئية

- Crusoe is interested only in the basic needs of his body, in his survival.
- لا يبدو روبنسن كورزو مهتماً سوى بإحتياجات جسده الأساسية و ما يمكنه من البقاء حياً
- The writer gives us all the details concerning his existence on the island.
- يقوم الكاتب بإعطائنا جميع التفاصيل التي تتعلق بوجود روبنسن على الجزيرة
- We feel that the story has completely stopped: no characters, no plot, no action except what is happening to Robinson.
- نحن نشعر بأن القصة توقفت نوعاً ما ، فلم يعد هناك شخصيات ولا حبكة ولا أحداث فلم تعد القصة تتمحور سوى حول روبنسن .

Verisimilitude

أمر محتمل الحدوث

- Daniel Defoe tried as much as possible to achieve Verisimilitude
- أراد دانيال ديفو (كاتب القصة) من تحقيق (وجود الإحتمالات) بقدر الإمكان

- Instead of achieving it, he gives us a book that has hardly any fiction in it: just an account of the adventures

Robinson has on the island

- وعوضاً عن تحقيقها أهدى لنا كتاباً بالكاد يحتوي على الخيال بين ثناياه ، فهو لا يقدم لنا سوى تقريراً لمغامرات روبنسن على الجزيرة

. -

- This means that the novel fails to impress us with its Verisimilitude

- هذا يعني بأن الرواية هذه فشلت بإقناعنا بوجود (أمر ما يُحتمل أن يحدث)

Chapter Thirteen: I Sow My Grain

لقد رأيت بذوري

After planting his grain in the dry season when it cannot sprout, Crusoe learns from his mistake, and afterward makes a table of the dry and rainy months to facilitate his farming. He also discovers that the wooden stakes he drove into the ground when building his “bower,” or country house, have sprouted and grown. Over the course of several years they grow into a kind of sheltering hedge providing cool shade. Crusoe also teaches himself to make wicker baskets, imitating the basket makers he remembers from his childhood. By this time he lacks only tobacco pipes, glassware, and a kettle.

بعد ان زرع ذورة في الفصل العقيم و أدرك بأنها لن تُبرعم ، تعلم كروزو من خطأه وقام بعمل جدول رصد فيه الأشهر الجافه لكي يسهل على نفسه عملية الزراعة ، و اكتشف بأن الأوتاد الخشبيه التي كان قد غرسها مسبقا في الأرض قد نمت على مدى السنين لتصبح سياجا منيعاً يمنحه الظلال الباردة ، علم روبنسن نفسه كيف يصنع السلال المجدولة محاكياً في ذلك صانع السلال الذي كان يتذكره من طفولته ، و لم يكن ينقصه سوى انابيب التبغ و الأواني الزجاجيه وغلايه .

Chapter Fourteen: I Travel Quite Across the Island

اسافر عبر انحاء الجزيرة

Finally carrying out his earlier wish to survey the island thoroughly, Crusoe proceeds to the western end, where he finds he can make out land in the distance. He concludes it belongs to Spanish America. Crusoe is reluctant to explore it for fear of cannibals. He catches a parrot that he teaches to speak, (p.189) and discovers a penguin colony. He takes a goat kid as a pet, keeping it in his bower where it nearly starves until Crusoe remembers it. By this point, Crusoe has been on the island two years, and his moments of satisfaction alternate with despairing moods. He continues to read the Bible and is consoled by the verse that tells him God will never forsake him.

وكان روبنسن يحمل في داخله رغبة مسبقة بعمل مسح شامل على الجزيرة وإلقاء نظرة على كل ما يوجد عليها، تابع روبنسن مسيرة إلى الغرب الأقصى من الجزيرة و أدرك بأنه بإمكانه إمتلاك قطعه أرض بعيدة عن مقره الحالي، وقرر بأنها منذ الآن تنتمي إلى أميركا الأسبانية . خشي روبنسن من أن يكمل إكتشافه لهذه الأرض الجديدة خوفاً من وجود أكله لحوم البشر (cannibals) ، فأخذ بصيد أحد الغربان و قام بتعليمه الكلام و أكتشف أيضاً مستعمرة البطاريق ، و أخذ بحوزته عنزة صغيرة كطُعم و أبقاها قريبه من كوخه (bower) ، و حتى الآن كان كروزو قد أمضى سنتين على الجزيرة ، و إبتدأت لحضات الرضى لديه تتبدل باليأس ، أكمل قراءه الإنجيل وكانت يواسي نفسه بتلك الآية التي تخبره بأن الله لن يخذله .

Chapter Fifteen: I Am Very Seldom Idle

أنا كسول نادر

Crusoe spends months making a shelf for his abode. During the rainy months he plants his crop of rice and grain but is angered to discover that birds damage it. He shoots several of the birds and hangs them as scarecrows over the plants, and the birds never return. Crusoe finally harvests the grain and slowly learns the complex process of flour grinding and bread making. Determined to make earthenware pots, Crusoe attempts to shape vessels out of clay, failing miserably at first. Eventually he learns to shape, fire, and even glaze his pots. Thinking again of sailing to the mainland, Crusoe returns to the place where the ship's boat has been left upturned by the storm. He tries for weeks to put it right side up but is not strong enough.

قضى كروزو أشهراً على الجزيرة يصنع مسكناً يأوي نفسه فيه، و في خلال الأشهر الماطره أخذ يزرع الأرز و القمح إلا أنه غضب جداً عندما اكتشف بأن الطيور أفسدتها . فقام بإطلاق النار عليها و أخذ يعلقها مثل الفزاعه (scarecrows) بجوار الزرع كي لا تعود الطيور من جديد لتفسد حصاده . و أخيراً حصد كروزو الحبوب و أخذ يتعلم شيئاً فشيئاً كيفية طحن الدقيق و صناعة الخُبز ، و أيضاً أخذ يتعلم صناعة الاواني الفخّاريه و صنع الأوعية من الحصى ، فشل في البداية لكنه تدريجياً تعلم خطوات التشكيل و الحرق وتمليس (أوطلاء) الأواني . و كان يفكر من جديد بالإبحار عوده لوطنه فعاد إلى حيث كان المركب الخشبي منقلبا رأساً على عقب بفضل الرياح ، و أمضى اسابيعاً ليعيده إلى وضعه الطبيعي لكنه لم يكن قوياً بكفايه لإنجاز ذلك .

Chapter Sixteen: I Make Myself a Canoe

الفصل السادس عشر: صنعت زورقاً بنفسى

Resolving to make a canoe, Crusoe selects and cuts down an enormous cedar. He spends many months hacking off the branches, shaping the exterior, and hollowing out the insides. The result is a far larger canoe than he has ever seen before. He now realizes the mistake of not previously considering its transport, since for him alone it is immovable. He considers building a canal to bring the water to the canoe, but he calculates it would take too long and abandons the idea. By this point, four years have passed. He reflects that all his wants are satisfied, since he already has everything that he can possibly use on his island. He feels gratitude imagining how much worse off he could be now.

قرر كروزو صنع زورق بنفسه فقام بجمع عدد لا محدود من أخشاب الأرز و امضى شهوراً عديده يقطع الأغصان إرباً إرباً يشكل المظهر الخارجي للمركب بينما يقوم بتفريغه من الداخل . و كانت النتيجة هي مركب كبير لم ترى عيناه مثله من قبل لكنه أدرك خطأ بانه لم يتمكن من تحريكه بمفرده ففكر ببناء قناة لجلب الماء إلى المركب أو الزورق لكنه أدرك بأن الفكرة ستستغرق وقتاً طويلاً لذلك ثرف النظر عنها ، و من هنا مرت أربع سنين و أدرك بأن جميع رغباته قد أُشبعَت لطالما أن كل ما فوق الجزيرة أصبع في يده وخاضعاً لخدمته ، و عندما تخيل الوضع السيئ الذي كان من الممكن أن يكون فيه شعر بكثير من الإمتنان .

Chapter Sixteen: I Make Myself a Canoe

الفصل السادس عشر: صنعت زورقاً بنفسى

He also reflects on several calendar coincidences that he finds remarkable: he left his family on the same day he was enslaved by the Moor; he escaped from the ship near Yarmouth on the same day that he escaped from Sallee; and he was born on the same day he was cast ashore on the island. Crusoe undertakes to make himself some new clothing out of animal skins, and he also constructs an umbrella. Building a smaller canoe, he sets out on a tour around the island. He is caught in a dangerous current that threatens to take him out to sea and away from the island forever, and when he is saved he falls to the ground in gratitude. Crusoe hears a voice say his name repeatedly on his return, asking where he has been, and Crusoe discovers that it is his parrot Poll.

لاحظ كروزو مصادفات عديدة في التقويم فوجد بأن اليوم الذي ترك فيه عائلته هو اليوم ذاته الذي أستعبده فيه البربريون ، و هرب من سفينه يرماوث في نفس اليوم الذي هرب فيه من سالي و ولد في نفس اليوم الذي جرفه فيه الشاطيء إلى الجزيرة ، اخذ كروزو على نفسه بأن يصنع لنفسه ملابساً جديدة من جلود الحيوانات و صنع كذلك مظله و صنع قارباً أصغر من الأول و أخذ جوله للجزيرة إلا أن تياراً خطيراً كان سيجرفه من على الجزيرة نحو البحر بعيداً عن الجزيرة إلى الأبد وحينما نجا خر على الأرض ممتناً .. بعد ذلك سمع صوتاً على الجزيرة ينادي إسمه مرات عديدة حين عودته تسائل روبنسن عن هوية هذا الشخص لكنه أدرك فيما بعد بأنه البيغاء Poll الذي علمه من قبل الكلام .

Chapter Seventeen: I Improve Myself in the Mechanic Exercises

الفصل السابع عشر: طورت من مهاراتي اليدوية

Wary of sea journeys, Crusoe spends a quiet year in his new home, missing nothing but human contact. He is pleased with his newly developed skills of basket making and pottery making. Alarmed by his low supply of gunpowder and wondering how he will feed himself if unable to shoot goats, Crusoe decides he must learn animal husbandry and tries to catch a small number of goats. He builds a pit in which he traps three young kids, and within a year and a half Crusoe has a flock of twelve goats. He learns to milk them, setting up a dairy that provides him with cheese and butter. He is pleased at his “absolute command” over all the subjects of his island kingdom and enjoys dining like a king surrounded by his parrot, his senile dog, and his two cats.

أمضى كروزو سنه كامله في مقره الجديد مدركاً ماذا تعنيه رحلة بحيرة ، وكان لا يفتقد وجود البشر حوله ، و كان مبتهجاً بمهاراته الجديده في صناعة السلال و الأوعية ، لكنه كان مدركاً قلة الذخيرة التي يمتلكها و أخذ يتسائل كيف سيمكنه العيش إن نفذت ذخيرته ولم يستطع إصطياد الماعز و أكله ، فقرر الان تعلم كيفية إقتصاد الحيوانات (husbandry) و حاول إصطياد مجموعه كبيرة من الماعز فحفر حفرة و تمكن من أن يحتجز ثلاثة عنزات صغيرات فيها و في خلال سنه ونصف أصبح لدى كروزو قطيعاً يتكون من اثني عشر عنزه ، تعلم كيف يحلبها وكيف يستخرج منها الجبن و الزبد ، وكان سعيداً جداً بإملاكه للـ (الأمر المطلق أو السطه المطلقة absolute command) على كل ما يوجد حول الجزيرة التي هي بمثابة مملكته كما و إستمتع كروزو بتناوله للطعام كما لو أنه ملكاً يحيط به ببغاءه وكلبه الخرف و قطتيه .

He provides us with a brief inventory of his island holdings: he has two “plantations” on the island, the first his original home or “castle,” the second his “country seat.” He has a grape arbor, fields under cultivation, and enclosures for his “cattle,” or goats.

زودنا هنا بقائمه موجزة لممتلكاته في الجزيرة ، فليده مزرعتين فالأولى هي مسكنه الأصلي التي يطلق عليها القلعه "castle" والأخرى هي "country seat" ولديه شجرة عنب و ميادين على قيد الحراثة و حضائر الماشيه والماعز .

Commentary on Chapter Seventeen

التعليق على الفصل السابع عشر

- He is pleased at his “absolute command” over all the subjects of his island kingdom and enjoys dining like a king surrounded by his parrot, his senile dog, and his two cats.

- كان سعيداً جداً بإملاكه للـ (الأمر المُطلق أو السطه المطلقة absolute command) على كل ما يوجد حول الجزيرة التي هي بمثابة مملكته كما و إستمتع كروزو بتناوله للطعام كما لو أنه ملكاً يحيط به ببغاءه وكلبه الخرف و قطتيه .

- This is a nice introduction to Robinson’s colonialist attitude.

- Defoe is a colonialist writer and his hero is full of himself as a British young man who is quite aware of his supremacy over other people from other nations

- كانت هذه مقدمه لطيفة عن سلوك روبنسن الإستعماري .
- يعد ديفو كاتب إستعماري و كان بطله (روبنسن) يشبهه و يمثله كشاب بريطاني مدركاً تفوّقه و سموه على الناس الذين ينتمون للأمم الأخرى .

Lecture12

In this Lecture:

Special Focus on Robinson Crusoe as a Colonialist Figure.

سوف نركز على روبنسن كروزو كشخصية إستعمارية

Before we Start

- Crusoe is interested only in the basic needs of his body, in his survival.

- لم يكثرث روبنسن سوى بالأساسيات و إحتياجاته الجسدية التي تبقى حياً .

- The writer gives us all the details concerning his existence on the island.

- أعطانا الكاتب جميع التفاصيل فيما يتعلق بوجوده على الجزيرة .

- We feel that the story has completely stopped: no characters, no plot, no action except what is happening to Robinson.

- شعرنا نحن القراء بأن القصة و الأحداث توقفت تماماً حيث لاوجود لمزيد من الشخصيات و القصص و الأحداث غير تلك التي تدور حور روبنسن .

- The final effect on us is that Crusoe is the one and only important person on earth. All else is insignificant.

- كما وشعرنا بأن روبنسن هو الإنسان الوحيد والمهم على سطح الأرض ، كل ما دونه هو غير ذي أهمية .

Verisimilitude

مفهوم الإحتمال

- Daniel Defoe tried as much as possible to achieve Verisimilitude .
- أراد دانيال ديفو (كاتب القصة) تحقيق (وجود الإحتمالات) بقدر الإمكان .
- Instead of achieving it, he gives us a book that has hardly any fiction in it: just an account of the adventures Robinson has on the island.
- و عوضاً عن تحقيقها أهدى لنا كتاباً بالكاد يحتوي على الخيال بين ثناياه ، فهو لا يقدم لنا سوى تقريراً لمغامرات روبنسن على الجزيرة
- This means that the novel fails to impress us with its Verisimilitude
- هذا يعني بأن الرواية هذه فشلت بإقناعنا بوجود (أمر ما يُحتمل أن يحدث)

I Find the Print of a Man's Naked Foot

وجدت أثراً لأقدام لرجل (عاري القدمين) !

Crusoe is astonished one day to discover the single print of a man's naked foot in the sand. Crusoe is terrified and retreats to his “castle,” where he entertains thoughts that the devil has visited the island. His conclusion that it is not the devil's but a real man's footprint is equally terrifying, and Crusoe meditates on the irony of being starved for human contact and then frightened of a man

دهش روبنسن أحد الأيام عند إكتشافه لآثار أقدام رجل في الصحراء فخاف أثر ذلك و هرع عائداً إلى قلعته ، فأخذت الأفكار المخيفة تداعب مخيلته بأن شيطاناً ما قد زار الجزيرة ، لكنه توصل أخيراً إلى أن تلك الآثار لا تنتمي لشيطان إنما لإنسان وأخذ يتذكر كيف أنه كان يتوق لوجود إنسان واحد على الأقل على الجزيرة و كيف أنه خائف من وجود البشر الآن .

I Find the Print of a Man's Naked Foot

وجدت أثراً أقدام لرجل (عاري القدمين)!

. Driven wild by fear, Crusoe fortifies his home and raises guns around it, keeping watch whenever possible. Concerned about his goats, he contrives to dig an underground cave in which to herd them every night and creates another smaller pasture far away to keep a second flock. Crusoe spends two years living in fear.

بعد ان سيطر الخوف على روبنسن قام بتحسين المنزل و اشهر السلاح حوله و اخذ يراقب المكان قدر ما يستطيع ، و خوفا على قطعانه قام بحفر كهف تحت الارض ليصبح مرعى لهم كل ليلة كما و انشأ مرعى آخر في بقعه بعيدة للقطيع الثاني . و امضى سنتين من عمره و هو خائف .

Commentary

التعليق على ما سبق

When Crusoe finds the imprint of a man's foot, he spends two years living in fear. Two years is a very long period in fiction. It is against verisimilitude. It is not credible.

- حينما رأى كروزو اثار اقدام انسان امضى سنتين كاملتين في الخوف اذ اخذت حيزا كبيرا من القصه و هذا ضد مفهوم الاحتماليه verisimilitude حيث انه ليس واقعيًا.

He is concerned about his goats, about one major source of his wealth. As we said many times, the writer is keen on tracing Crusoe's wealth from time to time.

- يبدو روبنسن مهتماً كثيراً بأمر قطعانه لأنها تمثل المصدر الوحيد لثروته كما قلنا مراراً فيما سبق فالكاتب يعمد إلى الإشارة إلى ثروة روبنسن ما بين الفينه والأخرى

Questions

- When Robinson finds the print of a man's naked foot on the island , he spends Living in fear:

1.one year

2.Two years

3.Three years

4.Four years

- When Robinson *finds the print of a man's naked foot on the island* , he takes care of his:

1.Goats

2.Children

3.Wives

4.Friends

I See the Shore Spread with Bones

رأيت على ساحل البحر عظماً منتشرة !

Coming down to a far part of the shore, Crusoe finds the beach spread with the carnage of humans. Eventually realizing that he is in no danger of being found by the cannibals, Crusoe's thoughts turn to killing them as perpetrators of wicked deeds and thereby saving their intended victims. Waiting every day on a hillside fully armed, Crusoe eventually changes his mind, thinking that he has no divine authority to judge humans or to kill. He also realizes that killing them might entail a full-scale invasion by the other savages.

حينما قدم كروزو إلى شاطئ البحر وجده مليئاً بالعظام والأشلاء البشرية ، و أدرك بأن أكله لحوم قد لن يجدوه أو يشكّلوا له خطراً إلا أنه قرر قتلهم لكي يُنقذ ضحاياتهم ، فكان ينتظر كل يوم إلى جانب التلّة مدججاً بالسلاح إلا أنه غير رأيه لأنه أدرك بأن ليست له السلطة ليحكم على الناس بالموت ، كما أدرك بأن قتلهم قد يفسح للطوائف الهمجية الأخرى لغزو المكان بأكمله .

I See the Wreck of a Ship

رأيت حطام سفينة !

On May 16, Crusoe is reading the Bible when he is surprised by a distant gunshot followed closely by another. He senses the shots are coming from a ship and builds a fire to notify the seamen of his presence. By daylight he perceives that the shots have come from the wreck of a ship whose men are now either gone or dead. Once again he thanks Providence for his own

survival. Going down to the shore, where he discovers a drowned boy, he prepares to paddle out to the ship in his canoe. He finds the ship is Spanish and contains wine, clothing, and a great treasure in gold bars and doubloons, all of which he hauls back to his dwelling.

في اليوم السادس عشر من مايو ، كان كروزو يقرأ الإنجيل ففوجئ بطلق نارى عن كنب الطلقة تتلوها الأخرى ، شعر كروزو بأن الطلق النارى أت من ناحية السفينه ، و في الصباح ادرك بأن الطلق النارى أتى من حطام سفينه كان رجالها إما قد ماتو او إختفوا ، فقام بشكر العناية الإلهيه (Providence) من جديد لنجاته و ذهب إلى البحر فوجد عندها فتى غارق ، فقام بأخذ قاربه الصغير و مجدافه و أخذ يسبح ناحية السفينه فوجد أنها سفينه إسبانيه و وجد بداخلها الجعة و بعض الثياب وكنز من سبائك الذهب و العملات الثمينه فأخذ من كل مجموعته القليل معه إلى منزله .

A word on Colonialism

التعليق على مفهوم الإستعمار

[U] the practice by which a powerful country controls another country or other countries:

تعني الإستعماريه إستيلاء دولة قويه على دوله او دول أخرى

example: European colonialism

المثال هنا هو الإستعمار الأوروبى

the British Empire: the countries ruled by Britain starting in the late 15th century until a peak around 1920 when the British Empire included around a quarter of the world's population. British colonies (= places taken over by a foreign country and settled by people from that place) included parts of North America, islands in the West Indies, India, Australia, New Zealand and several countries in Africa. Many of them became

colonies at a time when several European countries, including Britain, France, Spain and the Netherlands, were competing for trade around the world and for new sources of **raw materials**. Most of these countries became independent during the 20th century, when it was generally recognized that it was not morally acceptable to take over other countries and exploit them, and many colonies had growing nationalist movements for independence. Many of the countries still have political and economic links with Britain through the Commonwealth and perhaps the most important and lasting cultural influence of the British Empire has been the spread of the English language which is still either an official language or is taught as a second language in many countries.

الإمبراطورية البريطانية : وتشمل الدول التي حكمتها بريطانيا في أواخر القرن الخامس عشر حتى ثورة ١٩٢٠ حيث كانت الإمبراطورية البريطانية تشمل ما يقارب ربع سكان الأرض .

المستعمرات البريطانية : هي مناطق أستعمرها البريطانيون و أستقروا فيها ، و شملت مناطق من اميركا الشماليه و جزر من الهند الغربيه و استراليا و نيوزيلندا و مناطق متفرقه من أفريقيا ، أصبح معظمها مستعمرات بريطانية في الوقت الذي كانت تتنافس فيه الدول الأوروبية كبريطانيا وفرنسا و اسبانيا و هولندا على التجارة حول العالم وعلى المصادر الجديده للمواد الخام ،فمعظم هذه الدول أصبحت مستقلة في القرن العشرين حينما أدركوا بأن ليس أخلاقيا نهب ثروات الأمم الأخرى ،و نمت لدى العديد من هذه الدول الحركه الوطنيه ولا تزال معظم الدول متصله اقتصاديا و سياسيا مع بريطانيا من خلال الثروة المشتركه و ربما أن أنتشار اللغة الإنجليزيه فيها كان من أهم آثار الإمبراطورية البريطانية كلغة رسميه أو لغة ثانيه في العديد من الدول .

I Hear the First Sound of a Man's Voice

سمعت أول صوت لرجل

Crusoe reflects on the “original sin” of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life. One night he dreams that eleven cannibals arrive on his island to kill a victim who escapes and runs to Crusoe for protection. About a year and a half afterward, Crusoe finds five canoes on the island and thirty cannibals on the beach preparing two victims for slaughter. After the first is killed, the second breaks away and runs toward Crusoe's hiding place. He is pursued by two cannibals but is faster than they are. Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach. Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator. After burying the remains of the two pursuers so as not to be tracked later, Crusoe and the native return to his camp, where the native sleeps.

أشار كروزو إلى حكاية المعصية الأولى (معصية آدم و حواء لأوامر الله بعدم الأكل من الشجرة) عندما تذكر عصيانه لوالده ، و أخذ يسرد على نفسه القرارات الحمقاء التي أخذها طوال فترة حياته ، و في إحدى الليالي حلم بمجموعة من آكلي لحوم البشر تتكون من احد عشر فرد نزلو إلى الجزيرة لقتل احد ضحاياهم الذي هرب منهم والذي ذهب لكروزو لكي يحميه ، بعد مرور سنة و نصف وجد كروزو خمسة قوارب على الجزيرة و ثلاثون رجلاً من آكلي لحوم البشر يقومون بتجهيز رجلين للذبح و التقطيع ، بعد قتل الاول تمكن الثاني من تحرير نفسه و الهروب ناحيه منزل كروزو و كان يلاحقه اثنان من آكلي لحوم البشر لكنه كان أسرع منهما ، قام كروزو بقتل الرجلين و حاول إقناع الضحية بالإقتراب منه ، وجد هذا الرجل أن كروزو شخصاً ودوداً ليس همجياً مثلهم و أقسم على الولاء و الطاعة لمحرره (كروزو) و بعد ان قاما بدفن بقايا الجثتين كي لا يقتفي احد اثارهما ..عاد الاثنان الى منزل كروزو و حينها نام هذا الرجل .

Commentary

التعليق على المقطع

- Crusoe thinks of the “original sin” of disobeying his father, recounting the foolish decisions he has made throughout his life. This shows that he only begins to think of his destiny, of his parents, and of God, when he is in trouble. He faces death by cannibals and so he feels guilty at his disobedience of his parents.

حينما كان كروزو يفكر في الخطيئة الاولى و عصيانه لوالده ، و قراراته الحمقاء
اتضح لنا بان كروزو لم يفكر في مصيره او في والديه او في الله الا حينما وقع
في مشكله .. وحينما واجه الموت امام اكلي لحوم البشر شعر بالذنب لعصيانه
لوالديه .

Questions

1.What does Robinson mean by the “original sin”?

a- going to college

b- getting married

c- having two farms

d- disobeying his parents

2.Crusoe attacks both pursuers and persuades the frightened victim to approach. This means that Crusoe:

- Has superior powers
- Is a coward
- Is afraid
- Is British

3. Finding Crusoe friendly, the native vows devotion to his liberator:

- The native will be Crusoe's servant
- The native will be Crusoe's teacher
- The native will be Crusoe's neighbour
- The native will be Crusoe's friend

I Call Him Friday

أسميته فرايدي (جُمعه)

Crusoe names the native Friday to commemorate the day on which Crusoe saves the native's life. Friday again asserts his subservience to Crusoe. Crusoe teaches him simple English words and clothes him. Returning together to the slaughter scene, Crusoe has Friday clean up the bones and skulls and tries to convey to his servant the horror of cannibalism. Crusoe is delighted with his new companion and teaches him to eat goat meat instead of human flesh. He realizes he must expand his grain cultivation, which Friday helps him to do.

اسمى كروزو الرجل الغريب بـ فرايدي لحياء ذكرى اليوم الذي انقذ فيه حياته من الموت ، و اخذ فرايدي من جديد يؤكد على اخلاصه و ولاءه لروبينسن ، قام روبينسن بتعليمه الانجليزية البسيطة بعد ذلك ذهبوا معا الى المكان الذي تمت فيه عملية الذبح و الذي فر منه فرايدي سلفا ، فطلب من فرايدي تنظيفه من العظام و الجماجم و اخ يوضح له خطورة اكل لحوم البشر و كان كروزو سعيدا بمرافقه الجديد و اخذ يعلمه اكل لحم الماعز بدلا من اكل لحوم البشر (فرايدي اصلا من اكل لحوم البشر و اتذكر مرة الدكتورة قالت لنا انهم لما راحو مع بعض ينظفون المكان لقي فرايدي معدة طايحه اخذها بدون ما يشوفه كروزو و حطها في جيبه عشان ياكلها بعدين <☺>) ادرك كروزو بان عليك توسيع ممتلكاته و الذي سيقوم بذلك بمساعدته فرايدي .

Questions

- Why does Crusoe give the native the name Friday?

لماذا اطلق كروزو على فرايدي هذا الاسم ؟

- to commemorate the day on which Crusoe saves his life.
- To celebrate this important vacation
- To teach him English

Oxford Advanced Learners' Dictionary

Man Friday the name of the faithful servant and companion in Daniel Defoe's novel Robinson Crusoe. Crusoe gives him this name after saving his life on a Friday. The phrase man Friday is now sometimes used to mean a trusted male assistant or servant.

The female equivalent is a girl Friday.

اطلق دانييل ديفو اسم فرايدي على خادمه الذي انقذه في يوم الجمعة و اصبحت عبارة man Friday الان ترمز الى الرفيق او الخادم المخلص ، و بنفس الطريقة نقول girl Friday اذا كانت فتاه .

Lecture13

Robinson Crusoe spends twenty-eight years on an island off the coast of Venezuela with his talking parrot Poll, his pet dog, and a tame goat as his only companions. In his twenty-fourth year, he discovers that [Carib](#) cannibals occasionally use a desolate beach on the island to kill and eat their captives.

Crusoe observes one of the Caribs, kept captive and about to be eaten, escape his captors. Crusoe ambushes two pursuers, and the others leave in their canoes without the knowledge of their counterparts' outcome. The rescued captive bows in gratitude to Crusoe, who decides to employ him as a servant. He names him Friday after the weekday upon which the rescue takes place.

قضى روبنسن ٢٨ سنة فالجزيرة على شاطئ فنزويلا برفقه ببغاءه المتكلم بول ، و كلبه الودود و خرافه وفي سنته الرابعه و العشرون أكتشف بأن أكله اللحوم الكاريبيون إعتادوا على اتخاذ الشاطئ المهجور مكانا استراتيجيا لقتل أكل ضحاياهم ، وعندما كانوا يتأهبون لأكل أحد الضحايا قام بالفرار مستجدا بكروزو و قام باللاحق به إثنان منهم وأما الباقيون فغادروا المكان تاركين زوارقهم خلفهم ، فأقسم هذا الناجي لكروزو على الولاء والطاعة بعد ان أنقذ حياته و قرر كروزو أتخاذ خادم له و أسماه فرايدي إحياء لذكرى اليوم الذي أنقذه فيه .

- Crusoe describes Friday as being a native American, though very unlike the Indians of Brazil and Virginia. His religion involves the worship of a mountain god named Benamuckee, officiated over by high priests called Oowokakee. Friday tolerates cannibalism , and even suggests eating the men Crusoe has killed.

- Crusoe teaches Friday the English language and converts him to Christianity. He tells him that cannibalism is wrong. Friday accompanies him in an ambush in which they save Friday's father.

وكان كروزو قد لاحظ بأن فرايدي أمريكياً أصلياً (لأن أميركا كان يسكنها الهنود
الحمري في الأساس وهذا معروف لدى الجميع) و أنه مختلفاً عن هنود البرازيل و
فيرجينيا ، و كانت ديانته هي عباده آلهة الجبال و أسمها بيناموك والتي كان
يترأسها الكاهن اووكاكي ، كان فرايدي لايزال يرغب بأكل لحم البشر و كان
يريد أكل الرجال الذين قتلهم كروزو . قام كروزو بتعليم فرايدي الانجليزية
البسيطة و قام بتحويله إلى الديانة المسيحية و فهمه أن أكل لحوم البشر خطأ و
قاما معا بعمل كمين من أجل إنقاذ والد فرايدي .

- Crusoe returns to England twenty-eight years after being shipwrecked on the island, and four years after rescuing Friday. Friday's father goes with a Spanish castaway to the mainland to retrieve fourteen other Spanish castaways, but Crusoe and Friday depart the island before they return.
- Friday accompanies Crusoe home to England, and is his companion in the sequel adventures of Robins Cruse , in which Friday is killed in a sea battle.

عاد كروزو إلى إنجلترا بعد مضي ٢٩ منذ أن غرقت سفينته على الجزيرة و
أربعة سنوات بعد أن أنقذ فرايدي . و اما والد فرايدي فقد ركب في السفينه
الأسبانية التي سارت على غير هدى حتى وصلت لليابسه لإنقاذ الغرقى الأربعة
عشر أما كروزو و فرايدي فقد رحلوا من الجزيرة قبل عودتهم .

رافق فرايدي كروزو إلى إنجلترا و بقي تابعا له في مغامراته البعيده حتى قتل في
أحدى المعارك البحرية .

the Further The appearance of Friday is a major development in the novel, which has had only one character in it for a large part. The sweetness and docility of Friday, who is a cannibal, and the extraordinary ease with which Crusoe overcomes Friday's two pursuers, leads us to rethink Crusoe's earlier fear. Crusoe lives in terror of the cannibals for many years, scarcely daring to leave his cave and reduced to a cavemanlike existence. Then, in only a few minutes, he stops two cannibals and makes another his lifelong servant. Suddenly it seems that Crusoe has feared not the savages themselves, but his own exaggerated mental image of them. Thus, Crusoe's self-awareness arises as a major theme of the novel, and Crusoe illustrates that a better understanding of himself and his fears leads him to more prosperity and satisfaction in life.

يشكل ظهور فرايدي في نهاية القصة تطوراً و صعوداً كبيراً في أحداث القصة والتي لم تحوي بين معظم صفحاتها سوى شخصيه واحده و هي روبنسن كروزو ، و كانت بشاشه فرايدي و طاعته (الذي هو في الأساس ينتمي لأكلي لحوم البشر) والسهوله التي تغلب فيها كروزو على الشخصين اللذان كانا يطاردان فرايدي تقودنا لمخاوف روبنسن الأولى من أكلي لحوم البشر و التي سيطرت عليه سنيماً عديده على الجزيرة وهو الذي كان بالكاد سيترك كوخه ليذهب لمواجهة عشيرة تضم رجالاً ينتمون للكهوف (هنا شبهوهم باصحاب الكهف بس عموماً الغرض واضح قصدهم رجال متخلفين و همجيين يعيشون في الكهوف و ملابسهم من الجلد و شعورهم مبعثرة واللي هم آكلي لحوم البشر .. الخ) وإ ١ بكروزو يجد نفسه في غصون دقيقتين يتغلب على إثنين من آكلي لحوم البشر و إخضاع ثالثهما ليصبح خادماً له ! و فجأة وجد كروزو نفسه غير خائف منهم بل كان خوفة يتمحور حول الصور الذهنيه المبالغه التي رسمها حولهم و هنا بُني الوعي الذاتي لكروزو كفكرة رئيسيه في الرواية ، و أدرك كروزو بأن فهمه الصحيح لنفسه ولمخاوفه قاده لمزيد من الإزدهار و الحياة الراضية .

Crusoe's self-awareness arises as a major theme of the novel. Crusoe illustrates that a better understanding of himself and his fears leads him to more prosperity and satisfaction in life.

وكان ادراك كروزو لشخصه يطرح أحد أهم المواضيع الرئيسيه في الروايه ، صور كروزو فهمه الجلي لنفسه و مخاوفه قاداته لمزيد من الإزدهار و الحياة الراضيه (يعني مثلا كان يخاف من الجوع فقام يتعلم الصيد ، كان يخاف من العدو بنى الحصون ، كان يفكر في السفر طور قدراته وبني سفينه ، كان يفكر في زياده ثروته تعلم الزراعه و هكذا .. الخ) .

اسئله عامّة

Q. According to Crusoe, more prosperity and satisfaction in life depends on:

1.a better understanding of himself and his fears

2.More friends

3.More islands

4.More ships

Friday's instantaneous servitude to Crusoe also raises questions about Crusoe's sense of his own rank and power. Crusoe easily could lift Friday from the ground when Friday grovels before him, but he does not. Without so much as a second thought, Crusoe accepts Friday as a servant and an inferior, assuming his own superiority. Friday may be the first New World “savage” in English literature to force a questioning of whether white people should automatically assume superiority over other races.

و اما خضوع فرايدي المباشر لكروزو فقد أثار لنا أسئلة عديدة عن أحساس كروزو بالقوة و السمو ، كان بإمكان كروزو أن يمسك بفرايدي ويرفعه عن الأرض حينما أخذ يتذلل إليه لكنه لم يفعل بل قبله خادما له من دون التفكير في الأمر لأنه يعتقد بأن فرايدي أقل منزلة منه و أدعى سموه و مكانته الرفيعة و يعد فرايدي أول همجي في العالم الجديد في الأدب الإنجليزي يثير هذا السؤال : هل ذوي البشر البيضاء لديهم الحق في أن يدعون سموهم و رفعتهم على بقيه الناس من الطوائف الاخرى ؟

The opposite of inferior is superior.

Questions

Who is superior? Robinson or Friday?

Robinson

Who is inferior? Robinson or Friday?

Friday

- Crusoe at once makes of Friday a servant and an inferior because:

1.Friday worked as a servant before

2.The writer wants to show Crusoe as superior to Friday

3.There were no servants so Crusoe needed his help

4.Friday wanted this

Before Crusoe and Friday have a chance for their voyage to the cannibals' land, the cannibals visit Crusoe's island. Twenty-one natives come in three canoes to carry out another cannibalistic attack on three prisoners. Hesitant on moral grounds to kill so many, Crusoe reasons that since Friday belongs to an enemy nation, the situation can be construed as a state of war in which killing is permissible. Approaching the shore, Crusoe observes that one of the prisoners is a European. Crusoe and Friday fall upon the cannibals and quickly overcome them with their superior weapons, allowing only four to escape. Friday is overjoyed to find that another of the prisoners is his own father. Crusoe and Friday feed the dazed prisoners and carry them back to Crusoe's dwelling, where a tent is erected for them. Crusoe reflects contentedly on the peopling of his kingdom with loyal subjects.

قبل أن يتمكن كروزو و فرايدي من القيام برحله بحريه إلى أرض آكلي لحوم البشر قام آكلي لحوم البشر بزياره لأرض كروزو حيث أتى ٢١ من السكان على متن ثلاثه قوارب لشن هجوم وحشي على ثلاثه من المساجين فظن كروزو أنه بما أن فرايدي ينتمي إليهم فسيكون هناك حرب وسيكون مشرعاً له قتلهم هذه المره (لأنه تردد فيما سبق عن قتلهم على هذه الأرض المقدسة) و حينما أقترب كروزو من ضفه البحر أكتشف بأن أحد الأسرى الثلاثه أوروبياً (يعني نفس كروزو) أنقض كروزو سريعا هو و فرايدي على اكله لحوم البشر و تمكنوا من القضاء عليهم بفضل اسلحتهم المتطورة و سمحو لأربعة منهم بالهروب ، فرح فرايدي كثيرا حينما علم بأن أحد الأسرى هو والده ، أخذ كروزو و فرايدي بإطعام الأسرى المصابون بالدوارو أخذوهم إلى كوخهم و نصبوا لهم خيمه ليرتاحو فيها و كان كروزو يشعر بالرضا لانضمام هؤلاء الرعايا الصالحين لمملكته التي هو ملك فيها !

Questions

Why does Crusoe hesitate to kill cannibals at the start?

1. On moral grounds
2. On financial bases
3. For social reasons
4. For no obvious reason

One of the prisoners Crusoe arrests is his own father.

This is called:

- 1- Sentimentalism
- 2- verisimilitude
- 3- coincidence مصادفة
- 4- plot

- The relationship between Crusoe and his father is a very important one here.
 - Is it the same?
 - Does he learn from experience?
 - Is he true to his feelings and his remorse?
- Who is the most important person on earth for Crusoe?

We Plan a Voyage to the Colonies of America

قررنا القيام بجولة بحرية لمستعمرات أميركا

After conversing with his “two new subjects,” Friday's father and the Spaniard, Crusoe revisits his earlier dream of returning to the mainland. Crusoe asks the Spaniard whether he can count on the support of the remaining men held on the cannibals' territory. The Spaniard says yes, but reminds Crusoe that food production would have to be expanded to accommodate so many extra men. With the help of his new workers, Crusoe increases his agricultural capacity. He gives each of the new men a gun.

بعد التحدث إلى رعاياه الجدد (والد فرايدي والرجل الأسباني) إستعاد كروزو حلمه الجديد بالعودة إلى ديار الوطن ، سأل كروزو الرجل الأسباني إذا ما كان بإمكانهم الإعتماد على دعم بقية الرجال المأسورين لدى أكله لحوم البشر ، فأخبره بأنه يمكنه ذلك لكنه حذره من أن منتج الطعام قد يستهلك بنسبه أسرع إذا ما تم إستيعاب عدد كبير من الرجال فقام كروزو بالتعاون مع رفاقه الجدد بتزويد المحصول الزراعي و أعطى كل واحد منهم مسدساً (ما أدري من وين يجيب الذخير ه) !

One day Friday comes running to Crusoe with news that a boat is approaching the island, and Crusoe, with his spyglass, discovers it to be English. Crusoe is suspicious. Near the shore, Crusoe and Friday discover that the boat contains eleven men, three of whom are bound as prisoners. Friday suspects that the captors are preparing for cannibalism. When the eight free men wander around the island, Crusoe approaches the prisoners, who mistake him for an angel. One prisoner explains that he is the captain of the ship and that the sailors have mutinied. Crusoe proposes that in exchange for liberating him and the other two, he and Friday should be granted free passage to England. The captain agrees and Crusoe gives him a gun. Crusoe realizes that the other seamen may notice something wrong and send more men onshore to overpower Crusoe's men. They disable the boat to prevent the additional men from escaping.

وفي أحد الأيام أتى فرايدي مسرعاً إلى كروزو بأخبار جديدة بأن قارباً ما يقترب من الجزيرة و تمكن كروزو بإستخدام منظارة من أكتشاف أن هذا القارب أنجليزياً و أنه يضم أحد عشر رجلاً ، ثلاثة منهم كانوا سجناء و كان فرايدي يشك بأنهم يعدونهم للأكل (أي أن الذين على القارب كان يضمن فرايدي أنهم من أكله لحوم البشر و أن السجناء هم طعامهم القادم) . حينما قام هؤلاء الأحد عشر رجلاً بالتجول في الجزيرة قام كروزو بالتسلل إلى السجناء الذين ظنوا بأنه ملاكاً، أخبره أحد السجناء بأنه هو قبطان السفينه وأن البحارة تمردوا عليه ، قال له كروزو بأنه سيحررهم مقابل أن يأخذهم في رحله إلى أنجلترا مجاناً ، وافق القبطان فقام كروزو بإعطاهم مسدساً ، لاحظ كروزو بأن بقية الرجال (الثمانية اللي هو البحارة المتمردين اللي راحو يتجولون على الجزيرة) لاحظوا بأن ثمة خطب ما ، فقاموا بأرسال بعض الرجال لقهروا رجال كروزو و أفسدوا عليهم القارب ليمنعوهم من المغادرة .

The affectionate and loyal bond between Crusoe and Friday is a remarkable feature of this early novel. Indeed, it is striking that this tender friendship is depicted in an age when Europeans were engaged in the large-scale devastation of nonwhite populations across the globe. Even to represent a Native American with the individual characterization that Defoe gives Friday, much less as an individual with admirable traits, was an unprecedented move in English literature. But, in accordance with the Eurocentric attitude of the time, Defoe ensures that Friday is not Crusoe's equal in the novel. He is clearly a servant and an inferior in rank, power, and respect. Nevertheless, when Crusoe describes his own "singular satisfaction in the fellow himself," and says, "I began really to love the creature," his emotional attachment seems sincere, even if we object to Crusoe's treatment of Friday as a creature rather than a human being.

و تظهر لنا العلاقة المتينة ما بين كروزو و فرايدي كسمة مميزة لهذه الرواية وفي الواقع تعد هذه العلاقة الرقيقة أمراً غريباً في روايه كتبت في عصر كان الأوروبيين فيه يسعون إلى تدمير كل من لا ينتمي لنفس جلدتهم . و لتمثيل الأمريكان الأصليين بخاصية الفردية تلك التي أعطاهها كروزو لفرايدي ، فهو أقل فردية بنظر ديفو فهو أقل فردية ومع ذلك يمتلك خصالاً حميدة فهذه خطوة غير مسبقة في الأدب الإنجليزي ، و وفقاً للثقافة الأوروبية آنذاك أكد ديفو بأن فرايدي ليس متساوياً مع كروزو (أراد إظهار كروزو أعلى مكانة منه) فهو خادماً و أقل من كروزو في المكانة، والقوة ، و أيضاً في الأهمية و الاحترام و مع ذلك فحينما عبر كروزو عن رضاه عن رفيقه فرايدي قال " بدأت فعلاً بحب هذا المخلوق " فبالرغم من معاملته كروزو لفرايدي على أنه " مخلوق " عوضاً عن أنه " إنسان " فيمكننا ان نلمس تعلقة العاطفي فيه و صدق مشاعره !

We Seize the Ship

استولينا على السفينة

Having defeated the mutineers, Crusoe decides that it is time to seize the ship, and he tells the captain of his plans. The captain agrees. Crusoe and the captain intimidate the captive mutineers with a fictitious report that the island's governor intends to execute them all but would pardon most of them if they help seize the ship. To guarantee the men's promises, Crusoe keeps five hostages. The plan works: the rebel captain on the ship is killed, and the ship is reclaimed. When Crusoe glimpses the ship, he nearly faints from shock. In gratitude, the captain presents Crusoe with gifts of wine, food, and clothing. The mutineers are offered the chance to remain on the island in order to avoid certain execution for mutiny in England. Gratefully, they accept.

وبعد أن هزم كروزو و رفاقة جماعة المتمردين قرر كروزو بأن يستولى على السفينة وأطلع القبطان على فكرته و وافق القبطان عليها ، و خوفا المتمردين بأخبار كاذبه بأن حكومه الجزيرة قررت تنفيذ القصاص عليهم لكنها قد تعفوا عنهم إذا ساهموا في الإستيلاء على السفينة وحتى يضمن كروزو صدق وعودهم أبقى على خمسة منهم تحت الأسر و قامو بحبك قصه تقول بأن القبطان المتمرّد قد قتل و قام البحارة بعد ذلك بإستصلاح السفينة و حينما لمح كروزو السفينة عن كثب كاد ان يغمى عليه من الصدمة (هذه الحكاية عشان لو حاسبتهم الحكومه يكونون متفقين على كلمه وحده ، طبعا لا يوجد هناك أي حكومه لكن كروزو اراد ان يخوفهم و يجعلهم يشعرون بأنهم مراقبين كي يحكم قبضتهم) فقام الكابتن بمجازاة كروزو بتقديم الخمر له و بعض الطعام و الملابس كما و عرض كروزو على المتمردين بإعطائهم فرصه المكوث على الجزيرة على شرط أن يتجنبوا أي فعل يؤدي بهم إلى العقاب و وافقوا عليه بإمتنان .

On December 19, 1686, Crusoe boards the ship with his money and a few possessions and sets sail for England after twenty-eight years on the island. Back in England, Crusoe discovers that the widow who has been guarding his money is alive but not prosperous. Crusoe's family is dead, except for two sisters and the children of a brother. Crusoe decides to go to Lisbon to seek information about his plantations in Brazil.

وفي التاسع عشر من ديسمبر ١٦٨٦ ركب كروزو بماله و ممتلكاته القليلة و قام بالإبحار إلى إنجلترا بعد ان مكث على الجزيرة ما يقارب ٢٨ سنة و عندما عاد إلى إنجلترا إكتشف بأن الأرملة التي كانت تحرس أمواله لا تزال حية إلا أنها فقيرة و أكتشف بأن جميع أفراد عائلته قد ماتو ما عدا أختان و أبناء أخ له ، قرر كروزو الذهاب إلى ليسبون للحصول على معلومات عن مزارعه في البرازيل .

Lecture14

We Seize the Ship

On December 19, 1686, Crusoe boards the ship with his money and a few possessions and sets sail for England after twenty-eight years on the island. Back in England, Crusoe discovers that the widow who has been guarding his money is alive but not prosperous. Crusoe's family is dead, except for two sisters and the children of a brother. Crusoe decides to go to Lisbon to seek information about his plantations in Brazil.

وفي التاسع عشر من ديسمبر ١٦٨٦ ركب كروزو بماله و ممتلكاته القليلة و قام بالإبحار إلى إنجلترا بعد ان مكث على الجزيرة ما يقارب ٢٨ سنة و عندما عاد إلى إنجلترا إكتشف بأن الأرملة التي كانت تحرس أمواله لا تزال حية إلا أنها فقيرة و أكتشف بأن جميع أفراد عائلته قد ماتو ما عدا أختان و أبناء أخ له ، قرر كروزو الذهاب إلى ليسبون للحصول على معلومات عن مزارعه في البرازيل

Questions

(اسئلة)

When does he go back to England?

Which century?

What is the most important thing that he is keen on as he returns to England?

How long has he remained on the island? Do you believe that that the story is credible? What does he decide to do after returning back and why?

Does he have the same family that he left before starting the main voyage?

I Find My Wealth All About Me

وجدت ثروتي التي هي ملك لي

Arriving in Lisbon, Crusoe looks up his old friend and benefactor, the Portuguese captain who first took him to Brazil.

The Portuguese captain tells Crusoe that his Brazilian lands have been placed in trust and have been very profitable. The captain is indebted to Crusoe for a large sum that he partially repays on the spot. Crusoe, moved by the captain's honesty, returns a portion of the money. Obtaining a notarized letter, Crusoe is able to transfer his Brazilian investments back into his own name. He finds himself in possession of a large fortune.

و حين وصوله إلى ليسبون ، بحث كروزو عن صديقة القديم و فاعل الخير دائماً ،
القبطان البرتغالي الذي أخذه إلى البرازيل و أخبره بأن أراضيه في البرازيل لا تزال
في أيد أمينه و بأنها مثمر و مزدهره ، و أخبر كروزو بأنه مديناً له بمبلغ كبير لكنه
سوف يسدده له على الفور ، تأثر كروزو بأمانه القبطان و أعاد إليه حصة من المال .
حصل كروزو على خطاب موثق يمكنه من نقل جميع أستثماراته في البرازيل بأسمه
، و وجد نفسه أخيراً يمتلك ثروة عظيمة !

When Crusoe meets his Portuguese captain friend again, he is touched mainly by (a-the man's honesty, b-the large amount of money he has now, c-by the beauty of the country, d-by his new family)

حينما قابل كروزو القبطان البرتغالي تأثر بإخلاصه و امانته ، كما و تأثر بالثروة
الكبيرة التي أصبحت بين يديه ، و بجمال البلاد و بعائلته الجديد .

I Find My Wealth All About Me

وجدت ثروتي التي هي ملك لي

Sure enough, ten seamen come in from the ship to discover the boat destroyed. Leaving three in the second boat as watchmen, the other seven come ashore. Crusoe then sends Friday and another to shout at the men from various directions, and Crusoe succeeds in confusing and tiring them so that they are finally separated. The men in the boat eventually come inland and are overwhelmed by Crusoe's stratagems. On behalf of Crusoe, the captain, finally addressing the remaining men, offers to spare everybody's life except that of the ringleader if they surrender now. All the mutineers surrender. The captain makes up a story that the island is a royal colony and that the governor is preparing to execute the ringleader the next day.

قام عشرة من البحارة بالقدوم على متن سفينه ليكتشوا بأن الزورق محطم فقاموا بترك ثلاثة منهم للمراقبة و انطلق السبعة تجاه الشاطيء ، قام كروزو بإرسال فرايدي و البقية لمناداة الرجال من الاتجاهات المختلفة ، و نجح كروزو في تشتيتهم حتى تفرقوا تماماً وأخيراً وقعوا في فخ كروزو، وقام القبطان بمخاطبه بقية الرجال و ساومهم على الإبقاء على حياة بقية الرجال ما عدا قائدهم نظيراً لأستسلامهم فوراً فأستسلم الجميع و قام القبطان باختراع قصه عليهم بأن هذه الجزيرة هي مستعمرة ملكية و أن ملاكها سيقومون بقتل زعيمهم(زعيم الرجال اللي دخلوا الجزيرة) في اليوم التالي .

Crusoe sends gifts of money to his widow friend and to his two sisters. Tempted to move to Brazil, Crusoe decides against the idea because he is reluctant to become Catholic. He resolves to return to England, but he is averse to traveling by sea, removing his baggage from three different ships at the last moment. He later learns that two of those ships are either taken by pirates or foundered. Crusoe decides to proceed on land, assembling a traveling group of Europeans and their servants.

أرسل كروزو هدايا ماله إلى صديقته الأرملة التي كانت تحرس أمواله و أختيه، وعدل عن فكرة السفر إلى البرازيل لأنه كان متردداً في الدخول إلى دين الكاثوليكية وقرر العوده إلى أنجلترا لكنه لم يرد السفر بحراً و أزال عفشه من ثلاثه سفن مختلفة في اللحظة الاخيرة بعد ذلك سمع بأن سفينتين من تلك الثلاثه قد تعثرت أو وقعت في قبضه القراصه فقرر السفر برا مع جماعة من الرحالة الأوروبيين و خدمهم .

Questions

Robinson is reluctant to become Catholic:

لماذا تردد كروزو في أن يصبح كاثوليكياً ؟

- 1.He likes religion so much
- 2.He does not like religion
- 3.He wants to study medicine
- 4.He is an independent person

We Cross the Mountains

عبرنا الجبال

Crusoe and his group set out from Lisbon and reach the Spanish town of Pampeluna (Pamplona) in late autumn, and Crusoe finds the cold almost unbearable. The snow is excessive, forcing the group to stay several weeks in Pamplona. On November 15 they finally set out toward France, despite inclement weather. They encounter three wolves and a bear in the woods. Friday kills a wolf and drives away the others. Friday also amuses the group by teasing the bear before killing it. Proceeding onward, the group encounters a frightened horse without a rider, and then finds the remains of two men who have been devoured by wolves. Three hundred wolves soon surround Crusoe's group.

The group shoots the wolves and frightens them with an explosion of gunpowder, finally driving them away. Arriving at last in Toulouse, France, Crusoe learns that his group's escape from the wolves was virtually miraculous.

عبر كروزو و جماعته ليسبون و وصلوا إلى أسبانيا مدينة بامبلونا في أواخر الخريف و وجد كروزو بأن البرد لا يطاق هنا وأن الثلوج كثيفة مما اجبر المجموعه على التوقف لأسابيع عدة في بامبلونا وفي الخامس عشر من نوفمبر واصلوا مسيرهم إلى فرنسا رغم الجو العاصف و صادقتهم في الطريق ثلاثة ذئاب و دب في الغابة ، قام فرايدي بقتل أحد الذئاب ففر الباقون كما قام بإضحاك المجموعه حينما قام بإغاضه الدب ثم قتله ، أستمروا بالمضي و قابلوا في طريقهم فرساً خائفه تجري من دون راكب لها ، و بعد ذلك صادفوا أشلاء رجلين التهمتهم الذئاب ، وبعد ذلك حاصر كروزو و جماعته ثلاثمائة ذئب فقاموا بإطلاق النار عليهم و بتخويفهم بتفجير البارود هنا و هناك ، حتى تمكنوا من أبعادهم بعيداً ، وأخيرا وصلوا إلى تولوز في فرنسا و أدرك كروزو بأن فراره و مجموعته من جموع الذئاب كان معجزة!

- They encounter three wolves and a bear in the woods. Friday kills a wolf and drives away the others. Friday also amuses the group by teasing the bear before killing it. Proceeding onward, the group encounters a frightened horse without a rider, and then finds the remains of two men who have been devoured by wolves. Three hundred wolves soon surround Crusoe's group.

قابلت المجموعه في طريقها ثلاثه ذئاب و دب ، قام فرايدي بقتلهم و اخافة البقية ، قابلت المجموعه في طريقها فرساً خائفه ، تابعوا سيرهم ليجدوا أشلاء رجلين ممزقين ألتهمت الذئاب معظمهم .. بعد ذلك أحاطت بالمجموعه مجموعه كبيره من الذئاب (٣٠٠ ذئب)

- Exaggerated description detracts from the worth and credibility of the novel. How could a single man do all this? Remember that he is not the same Youngman we met before at the start of the novel.

الوصف المبالغ فيه إنتقص من قيمه القصه و مصداقيتها ، فكيف برجل واحد ان يفعل كل هذا ؟ فهو لا يشبه الشاب الصغير الذي إلتقينا به قبل بدء الرواية .

I Revisit My Island

زرت الجزيرة من جديد !

Crusoe lands safely at Dover, England, on January 14. He deposits his personal effects with his widow friend, who cares for him well. Crusoe contemplates returning to Lisbon and going from there to Brazil, but he is once again dissuaded by religious concerns. He decides to stay in England, giving orders to sell his investments in Brazil. This sale earns Crusoe the large fortune of 33,000 pieces of eight. Since Crusoe is unattached to any family members and is used to a wandering life, he again thinks about leaving England, though the widow does all she can to dissuade him. Crusoe marries, but after the death of his wife he decides to head for the East Indies as a private trader in 1694. On this voyage he revisits his island. Crusoe finds that the Spaniards who have remained there have subjugated the mutineers, treating them kindly. Crusoe provides them with gifts of cattle, supplies, and even women. The colony has survived a cannibal invasion and is now prospering.

رسي كروزو بأمان على مدينه دوفر في إنجلترا في الرابع عشر من يناير ، وأستلم ودائعه و أشياءه الخاصة من صديقه الأرملة التي أهتمت بها جيداً ، أراد روبنسن التوجه إلى ليسبون و الذهاب منها إلى البرازيل لكن المخاوف الدينية أثنته من جديد ، فقرر المكوث في إنجلترا و امر ببيع ممتلكاته في البرازيل و هذه البيعه وفرت لكروزو مبلغا كبير من المال يعادل (33,000 pieces of eight) و بما أن كروزو لم يكن مرتبطاً بأي فرد من أفراد العائلة و اعتاد حياة التجول ، فكر من جديد بترك إنجلترا وبذلت الأرملة العجوز كل ما بوسعها لتثنيه عن قراره . تزوج كروزو و بعد وفاة زوجته قرر التوجه لجزر الهند الشرقية كتاجر خاص في عام ١٦٩٤ وفي هذه الرحله قام بزيارة (جزيرته) من جديد و وجد بأن الأسبانيون الذين مكثوا هناك قد أخضعوا المتمردين و عاملوهم برفق ، قام كروزو بتزويدهم بالقطعان و المعدات و بالنساء ايضاً ! و قد نجت الجزيرة من هجوم آكلي اللحوم و أصبحت جزيرة مزدهره !

Questions

Are you touched by the story of friendship between Crusoe and the widow?

Is he a better person in terms of religion?

When he gets married, we soon learn that his wife dies. What does that mean?

He leaves England in the same century. Why?

imagine his feelings upon returning to the island and finding everything to his satisfaction